叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一位世故之人(a Man Of The World) 000001

2. 一位世故之人(a Man Of The World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位世故之人(A Man of the World)
第1/2页

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
A **Man** **of** **the** **World**
一个 男人 的 这 世界

一位世故之人

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['peɪzən] [kɔːl]
ANNIE **PAYSON** **CALL**
安妮 佩森 称呼

安妮·佩森的电话

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" ['paʊər] [θruː] [rɪ'poʊz] , "
" **Power** **Through** **Repose** **,** **"**
" 力量 通过 休息 , "

“休息中的力量”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔːrs] , "
" **As** **a** **Matter** **of** **Course** **,** **"**
" 作为 一个 事情 的 课程 , "

“理所当然地，”

" [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][laɪf]
" **The** **Freedom** **of** **Life**
" 这 自由 的 生活

“生命的自由”

" ['bɔːstən; 'bɑːstən]
" **BOSTON**
" 波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1906
LITTLE **,** **BROWN** **,** **AND** **COMPANY1906**
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1906

小布朗公司 1906

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1905** **,**
版权 , - ,

版权所有，1905年

[baɪ]['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **Little** **,** **Brown** **,** **and** **Company** **.**
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , -
Published **October** **,** **1905**
已发布 十月 , -

出版于1905年10月

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE **UNIVERSITY** **PRESS** **,** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
A **MAN** **of** **the** **WORLD**
一个 男人 的 这 世界

一位世故之人

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [wɜ:rld] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] : [ðə; ði][wʌn][ɪz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
There **are** **two** **worlds** **in** **the** **minds** **of** **men** **:** **the** **one** **is** **artificial** **,**
那里 是 二 世界 在 这 思想 的 男人 : 这 一 是 人造的 ,

人的头脑中存在两个世界：一个是人为的，

['selfɪʃ] , [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['ri:əl][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,
selfish **,** **and** **personal** **,** **the** **other** **is** **real** **and** **universal** **;** **the** **one** **is** **limited** **,**
自私 , 和 个人的 , 这 其他 是 真实的 和 普遍的 ; 这 一 是 有限的 ,

自私的、个人的，而另一个是真实存在的、普遍的；一个人是有限的。

[mə'tɪriəl] , [ɪ'senʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'pəuziz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɑ:rdʒər]
material **,** **essentially** **of** **the** **earth** **,** **the** **other** **supposes** **a** **kind** **of** **larger**
材料 , 本质上 的 这 地球 , 这 其他 假设 一个 种类 的 更大的
[ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm] ,
cosmopolitanism **,**
世界主义 ,

物质，本质上来源于大地；另一种物质则预设了一种更宏大的世界主义。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l]['limits][æt; ət][ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][waɪd][æz; əz][hju:'mænəti]
and **has** **no** **geographical** **limits** **at** **all** **;** **it** **is** **as** **wide** **as** **humanity**
和 有 不 地理 限制 在 全部 ; 它 是 作为 宽的 作为 人类
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

而且它没有任何地理限制；它与人类本身一样广阔。

[ænd; ənd]['oʊnli] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]
and **only** **bounded** **by** **the** **capacity** **for**
和 仅有的 有界 经过 这 容量 为了

仅受限于以下能力

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪkˈspɪriəns] , [ˈɪnsaɪt] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .
experience , insight , and sympathy in the mind and heart of man .
经验 , 洞察力 , 和 同情 在 这 头脑 和 心 的 男人 .

人类心灵中的经验、洞察力和同情心。

[ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][praɪˈmerəli][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
A true man of the world , therefore , is not primarily of it ,
一个 真的 男人 的 这 世界 , 所以 , 是 不是 主要 的 它 ,

因此，一个真正了解世界的人，首先并非属于这个世界。

— [ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [noʊ] [ænd; ənd][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][wɜːrld] ;
— a true man of the world must know and understand the world ;
— 一个 真的 男人 的 这 世界 必须 知道 和 理解 这 世界 ;

——一个真正了解世界的人必须了解和理解世界；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and in order to do so ,
和 在 命令 到 做 所以 ,

为了做到这一点，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][æt; ət][ˈeni] [taɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [pərˈspektɪv] .
he should be able at any time to get it into perspective .
他 应该 是 有能力的 在 任何 时间 到 得到 它 进入 看法 .

他应该随时都能正确看待这件事。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [sez] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ˌʌndərˈstʊd]
Charles Dickens says that by a man who knows the world is too frequently understood
查尔斯 狄更斯 说道 那 经过 一个 男人 WHO 知道 这 世界 是 也 频繁地 理解
" [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvilənz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" a man who knows all the villains in it .
" 一个 男人 WHO 知道 全部 这 反派 在 它 .

查尔斯·狄更斯说，了解世界的人常常被理解为“了解世界上所有恶人的人”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" It is of course , by gentlemen ,
" 它 是 的 课程 , 经过 先生们 ,

“当然，这是由绅士们完成的。”

[ˈɔːlsoʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ɔːl][ɪts] [ˈmænərz] [ænd; ənd]
also understood that a man who knows the world knows all its manners and
还 理解 那 一个 男人 WHO 知道 这 世界 知道 全部它是 礼仪 和
[ˈkʌstəmz] ,
customs ,
海关 ,

他也明白，通晓世事的人自然也了解世间的一切礼仪风俗。

[ænd; ənd][kæn; kən][əˈdæpt][hɪmˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪərli] ,
and can adapt himself to them easily and entirely ,
和 能 适应 他自己 到 他们 容易地 和 完全 ,

他能够轻松完全地适应它们，

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wer'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] .

wherever	he	may	be	.
无论	他	可能	是	.

无论他在哪里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'klu:d] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [soʊ] - [kɔ:ld] [wel] -

But	this	external	polish	does	not	preclude	the	idea	,	even	among	so	-	called	well	-
但	这	外部的	抛光	做	不是	排除	这	主意	,	甚至	之中	所以	-	称为	出色地	-

[bred] [men] ,

bred	men	,
繁殖	男人	,

但这种外表上的光鲜并不能排除这种想法，即使在所谓的有教养的男士中也是如此。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['vilənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

that	a	man	who	knows	the	world	knows	all	the	villains	in	it	,
那	一个	男人	WHO	知道	这	世界	知道	全部	这	反派	在	它	,

了解世事的人都知道世上所有的恶人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [hɪm'self] ,

and	such	a	man	may	be	more	or	less	of	a	villain	himself	,
和	这样的	一个	男人	可能	是	更多的	或者较少的		的	一个	恶棍	他自己	,

而这样的人本身可能也算得上是个恶人。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['klevərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

provided	he	has	the	cleverness	and	the	ingenuity	to	hide	his	villainy	.
假如	他	有	这	聪明才智	和	这	独创性	到	隐藏	他的	邪恶	.

前提是他有足够的聪明才智和创造力来掩盖自己的罪行。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

To	a	certain	extent	the	appearance	of	virtue	has	been	always	more	or	less
到	一个	肯定	程度	这	外貌	的	美德	有	到过	总是	更多的	或者较少的	

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	a	necessity	in	the	world	,
的	一个	必要性	在	这	世界	,

在某种程度上，美德的外在表现始终是这个世界上或多或少的一种必要条件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔ:rəl]['stændərdz][ɪn]['soʊʃ(ə)l] , [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [laɪf][ɑ:r; ər]

but	the	moral	standards	in	social	,	professional	,	and	business	life	are
但	这	道德	标准	在	社会的	,	专业的	,	和	商业	生活	是

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [mɪkst] .

inconsistent	and	mixed	.
不一致	和	混合	.

但是，社会、职业和商业生活中的道德标准并不一致，而且是混杂的。

['i:v(ə)n][ɪn] [ɪ'senʃlz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['stændərdz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]['mɑ:dɪfaɪd][tu:; tə][su:t][ðə; ði]

Even	in	essentials	the	highest	standards	are	often	modified	to	suit	the
甚至	在	必需品	这	最高	标准	是	经常	修改的	到	套装	这

['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .

preference	of	the	majority	.
偏爱	的	这	多数	.

即使是生活必需品，最高标准也常常会根据大多数人的喜好进行调整。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [dis'ɔnərəbl] [fɔ:r; fər]

It	is	not	always	considered	dishonorable	for
它	是	不是	总是	经过考虑的	不光彩的	为了

这并不总是被认为是不光彩的

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃiːt] [ɪn] ['bɪznəs] ,
a man to cheat in business ,
一个 男人 到 欺骗 在 商业 ,

一个在生意上欺骗他人的人

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
so long as the cheating is done without interfering in any way with the general
所以 长的 作为 这 作弊 是 完毕 没有 干扰 在 任何 方式 和 这 一般的
['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] .
customs of the business world .
海关 的 这 商业 世界 .

只要作弊行为不以任何方式干扰商业界的普遍惯例。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
When we say that a man of the world is generally understood to be a
什么时候 我们 说 那 一个 男人 的 这 世界 是 一般来说 理解 到 是 一个
[mæn] [huː] " [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['viləmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
man who " knows all the villains in it ,
男人 WHO " 知道 全部 这 反派 在 它 ,

当我们说一个见多识广的人，通常被理解为"了解世间所有恶人"的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][goʊz]
" it seems at first sight an extreme statement , but as the world goes
" 它 似乎 在 第一的 视线 一个 极端 陈述 , 但 作为 这 世界 去
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

乍一看这似乎是一种极端说法，但就当今世界的发展趋势而言，

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [θɔːt] .
it certainly represents the general tendency of thought .
它 当然 代表 这 一般的 趋势 的 想法 .

它无疑代表了这种普遍的思维趋势。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [tuː] ['seldəm] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ]
The distinction is too seldom made between a man of the world and a
这 区别 是 也 很少 制成 之间 一个 男人 的 这 世界 和 一个
['wɜːrldli] [mæn] ,
worldly man ,
世俗 男人 ,

人们很少区分见多识广的人和世俗之人。

— [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz]
— between a man who really knows the world as it is and a man whose
— 之间 一个 男人 WHO 真的 知道 这 世界 作为 它 是 和 一个 男人 谁
[fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd]
familiarity with it is narrow and
熟悉 和 它 是 狭窄的 和

——介于真正了解世界真相的人和对世界认知狭隘的人之间

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sɔːrdɪd] .
sordid .
肮脏的 .

肮脏的。

[wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] [laɪf] " [ðeɪ] ['seldəm] [miːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

When	people	speak	of	"	seeing	life	"	they	seldom	mean	seeing	the	best	of	it	.
什么时候	人们	说话	的	"	看到	生活	"	他们	很少	意思是	看到	这	最好的	的	它	.

人们谈到"体验人生"时，很少是指体验人生中最美好的一面。

[ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [tɔːrd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf]

The	same	tendency	toward	perversion	,	as	being	the	more	interesting	phase	of	life
这	相同的	趋势	朝向	变态	,	作为	存在	这	更多的	有趣的	阶段	的	生活

,

,

,

同样的倾向，即走向堕落，被认为是人生中更有趣的阶段。

[ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] .

is	found	among	physicians	and	trained	nurses	.
是	成立	之中	医生	和	受过训练	护士	.

常见于医生和受过训练的护士中。

[ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

A	good	physician	once	told	me	,	with	pained	indignation	,
一个	好的	医生	一次	讲述	我	,	和	痛苦	愤慨	,

一位医术精湛的医生曾带着痛苦和愤慨告诉我：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [wʊd] [goʊ] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [æb'nɔːrm(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] ['tuːmər] ,

that	his	students	would	go	miles	to	see	an	abnormal	growth	of	tumor	,
那	他的	学生	会	去	英里	到	看	一个	异常	生长	的	瘤	,

他的学生会不远万里去看肿瘤的异常生长，

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	not	one	of	them	would	turn	around	to	enjoy	the	mechanism	of	a
但	不是	一	的	他们	会	转动	大约	到	享受	这	机制	的	一个

['helθi] [hɑːrt] .

healthy	heart	.
健康	心	.

但他们中没有一个人会转身去享受健康心脏带来的益处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['meni] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] [wɪl] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ]

And	it	is	a	well	-	known	fact	that	many	trained	nurses	will	lose	interest	in	a
和	它	是	一个	出色地	-	已知	事实	那	许多	受过训练	护士	将要	失去	兴趣	在	一个

[keɪs] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ]

case	the	moment	a
案件	这	片刻	一个

众所周知，许多训练有素的护士一旦发现某个病例，就会失去兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

patient	begins	to	recover	.
病人	开始	到	恢复	.

病人开始康复。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [keɪs] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] " [ɪz] ,

"	A	splendid	case	of	typhoid	fever	"	is	,
"	一个	灿烂	案件	的	伤寒	发烧	"	是	,

"一个典型的伤寒病例"是：

[nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜːrm][wɪð; wɪθ]

not	a	case	in	which	the	patient	is	throwing	off	the	effects	of	the	germ	with
不是	一个	案件	在	哪个	这	病人	是	投掷	离开	这	效果	的	这	细菌	和

['hoʊlsəm] ['prɑːmptnəs] ,

wholesome	promptness	,
健康	迅速	,

并非患者能够迅速有效地摆脱病菌影响的情况。

[bʌt; bət][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ɪz]['duːɪŋ][ɪts][wɜːrst] , — [wer] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪz] [ɪk'striːm] ,

but	one	in	which	the	germ	is	doing	its	worst	,	—	where	the	illness	is	extreme	,
但	一	在	哪个	这	细菌	是	正在做	它是	最差	,	—	在哪里	这	疾病	是	极端	,

但有一种情况是，病菌肆虐，病情极其严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	the	delirium	exciting	.
和	这	谵妄	激动人心	.

谵妄令人兴奋。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz]

To	be	sure	,	in	such	a	case	,	there	is	intense	interest	in	taking	all	possible	means
到	是	当然	,	在	这样的	一个	案件	,	那里	是	激烈的	兴趣	在	采取	全部	可能的	方法

,

,

,

可以肯定的是，在这种情况下，人们会非常关注采取一切可能的手段。

[wɪð; wɪθ] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [laɪf] ; [bʌt; bət] ,

with	promptness	and	decision	,	to	save	the	patient's	life	;	but	,
和	迅速	和	决定	,	到	节省	这	患者	生活	;	但	,

迅速果断地挽救病人的生命；但是，

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dʌn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʌv] [ʌv; əv] ['hoʊlsəmnəs] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l]

if	this	were	done	only	with	a	keen	love	of	wholesomeness	and	normal
如果	这	是	完毕	仅有的	和	一个	敏锐的	爱	的	健康	和	普通的

[helθ] ,

health	,
健康	,

如果这样做仅仅是出于对健康和正常体质的热爱，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrsɪz][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] [wʊd] ['nevər] [weɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

the	interest	of	the	nurses	and	physicians	would	never	wane	until	the	patient
这	兴趣	的	这	护士	和	医生	会	绝不	衰落	直到	这	病人

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

had	become	strong	and	vigorous	.
有	变得	强的	和	蓬勃	.

护士和医生们的关注始终没有消退，直到病人变得强壮有力为止。

[ɪf] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði][best]

If	the	standard	of	the	best
如果	这	标准	的	这	最好的

如果最佳标准

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [wɜːr; wər] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

physical	health	were	steadily	before	the	eyes	of	physician	and	nurse	,
身体的	健康	是	稳步	前	这	眼睛	的	医生	和	护士	,

医生和护士始终关注着患者的身体健康状况。

[ænd; ənd] [ɪf] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]

and	if	both	had	a	strong	desire	to	bring	the	patient	,	as	nearly	as
和	如果	两个都	有	一个	强的	欲望	到	带来	这	病人	,	作为	几乎	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

如果两人都非常希望尽可能快地将病人带过来，

[ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] [helθ] ,

up	to	their	own	high	standard	of	health	,
向上	到	他们的	自己的	高的	标准	的	健康	,

达到他们自身较高的健康标准，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sɪk] [ruːmz; rʊmz]

there	would	be	a	very	great	difference	in	the	atmosphere	of	sick	rooms
那里	会	是	一个	非常	伟大的	不同之处	在	这	气氛	的	生病的	房间

[ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] .

and	hospitals	.
和	医院	.

病房和医院的气氛会有很大的不同。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]

The	work	of	physicians	and	nurses	seems	to	be	more	often	that	of
这	工作	的	医生	和	护士	似乎	到	是	更多的	经常	那	的

[prə'tekʃn] [ə'genst] [dɪ'ziːz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [helθ] ;

protection	against	disease	than	that	of	achievement	of	health	;
保护	反对	疾病	比	那	的	成就	的	健康	;

医生和护士的工作似乎更多地在于预防疾病，而不是促进健康；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , [ɪz]

and	the	distinction	,	though	at	first	sight	it	may	seem	a	fine	one	,	is
和	这	区别	,	尽管	在	第一的	视线	它	可能	似乎	一个	美好的	一	,	是

[ˌnevərðə'les] ['rædɪk(ə)l] .

nevertheless	radical	.
尽管如此	激进的	.

这种区别，虽然乍一看似乎很细微，但实际上却是根本性的。

[noʊt] [ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['negətɪv] ['tendənsi] [tɔːrd] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

Note	the	parallel	between	this	negative	tendency	toward	health	of	body	,
笔记	这	平行线	之间	这	消极的	趋势	朝向	健康	的	身体	,

注意这种对身体健康的消极倾向之间的相似之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['negətɪv] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði]

and	the	same	negative	tendency	in	the
和	这	相同的	消极的	趋势	在	这

同样消极的趋势也存在于

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɜːrld] [tɔːrd] [helθ] [ʌv; əv][soʊl] .

world	toward	health	of	soul	.
世界	朝向	健康	的	灵魂	.

世界正朝着灵魂的健康迈进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrst]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	protection	against	the	worst	ravages	of	sin	which	is	the	moral	aim	of	the
它	是	保护	反对	这	最差	蹂躏	的	罪	哪个	是	这	道德	目的	的	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

majority	of	the	world	;
多数	的	这	世界	;

保护人们免受罪恶最严重的侵害，是世界上大多数人的道德目标;

[nɑːt][ə; eɪ]['straɪvɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['stændərd][ʌv; əv] ['helθi] [laɪf][fɔːr; fər][bəuθ][soʊl][ænd; ənd]

not	a	striving	toward	a	positive	standard	of	healthy	life	for	both	soul	and
不是	一个	努力	朝向	一个	积极的	标准	的	健康	生活	为了	两个都	灵魂	和

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

并非追求身心健康的生活标准。

[wʌt] [ɪz][sɪn][bʌt; bət] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?

What	is	sin	but	disease	of	the	soul	?
什么	是	罪	但	疾病	的	这	灵魂	?

罪不就是灵魂的疾病吗?

[sɪn][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['truːli] , [dʒʌst][æz; əz] ['præktɪkli] , [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Sin	is	just	as	truly	,	just	as	practically	,	disease	of	the	soul	,
罪	是	只是	作为	真的	,	只是	作为	几乎	,	疾病	的	这	灵魂	,

罪恶从本质上讲，从实际意义上讲，都是灵魂的疾病。

[æz; əz]['eni][fɔːrm][ʌv; əv] [noʊn] ['mælədi][ɪz] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

as	any	form	of	known	malady	is	disease	of	the	body	.
作为	任何	形式	的	已知	弊病	是	疾病	的	这	身体	.

任何形式的已知疾病都是身体的病症。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪm'pres] [ɑːr'selvz] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪn][ɪz] [dɪ'ziːz] ,

If	we	could	impress	ourselves	strongly	with	the	fact	that	sin	is	disease	,
如果	我们	可以	令人印象深刻	我们自己	强烈	和	这	事实	那	罪	是	疾病	,

如果我们能深刻地认识到罪恶是一种疾病，

— [dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][ˌæbnɔːr'mæləti] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][step] [tɔːrd] ['friːdəm]

—	disorder	and	abnormality	,	—	it	would	be	a	radical	step	toward	freedom
—	紊乱	和	紊乱 etc.	,	—	它	会	是	一个	激进的	步	朝向	自由

[frʌm; frəm][sɪn] .

from	sin	.
从	罪	.

——混乱和异常，——这将是迈向摆脱罪恶的根本性一步。

[baɪ][sɪn][ɪz] [ment] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , — [wət'evər] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] .

By	sin	is	meant	every	kind	of	selfishness	,	—	whatever	form	it	may	take	.
经过	罪	是	意思是	每一个	种类	的	自私	,	—	任何	形式	它	可能	拿	.

罪指的是各种形式的自私。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] ,

A	young	friend	,
一个	年轻的	朋友	,

一位年轻的朋友，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd][moʊst]

in	speaking	of	a	companion	charming	in	his	words	and	manners	and	most
在	请讲	的	一个	伴侣	迷人	在	他的	字	和	礼仪	和	最多

[ə'træktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,

attractive	because	of	his	artistic	temperament	,
吸引人的	因为	的	他的	艺术	气质	,

谈到一位谈吐风趣、举止优雅，且因其艺术家气质而极具魅力的伴侣时，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][mə'rælətɪ] ,

but	evidently	loose	in	his	ideas	of	morality	,
但	显然	松动的	在	他的	想法	的	道德	,

但他的道德观念显然比较松散。

[wʌns] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] " [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

once	expressed	the	opinion	that	it	was	"	all	right	"	to	associate	with
一次	表达	这	观点	那	它	曾是	"	全部	正确的	"	到	联系	和

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] ,

this	charming	man	,
这	迷人	男人	,

曾有人表示，与这位魅力十足的男士交往"没什么不好"。

— [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

—	enjoying	all	that	was	delightful	in	him	and	ignoring	,	so	far	as	possible	,
—	享受	全部	那	曾是	愉快	在	他	和	忽略	,	所以	远的	作为	可能的	,

——尽情享受他身上所有令人愉悦的特质，并尽可能地忽略.....

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bæd] .

all	that	was	evidently	bad	.
全部	那	曾是	显然	坏的	.

这一切显然都是糟糕的。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] ['dɜːrti][neɪlz] , ['dɜːrti] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [smel] [ə'baʊt][jʊr; jər]

"	Could	you	ignore	dirty	nails	,	dirty	ears	,	and	a	bad	smell	about	your
"	可以	你	忽略	肮脏的	指甲	,	肮脏的	耳朵	,	和	一个	坏的	闻	关于	你的

[kəm'pænjən] ?

companion	?
伴侣	?

"你能忽略同伴的脏指甲、脏耳朵和难闻的气味吗？"

" ['sʌmwʌn] [æskt] .

"	someone	asked	.
"	某人	问	.

有人问道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'priːm]

Whereupon	the	young	man	exclaimed	,	with	an	expression	of	supreme
于是	这	年轻的	男人	惊呼	,	和	一个	表达	的	最高

于是，年轻人惊呼道，脸上带着无比激动的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[dɪs'gʌst] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

disgust	,	"	How	can	you	speak	of	such	things	,
厌恶	,	"	如何	能	你	说话	的	这样的	事物	,

厌恶地说："你怎么能说出这种话？"

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] !

—	of	course	I	could	not	stay	with	him	for	five	minutes	!
—	的	课程	我	可以	不是	停留	和	他	为了	五	分钟	!

—我当然不可能和他待上五分钟！

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [lu:s] , [laɪt] ,

"	But	he	did	not	in	the	least	associate	the	loose	,	light	,
"	但	他	做过	不是	在	这	至少	联系	这	松动的	,	光	,

但他丝毫没有将松散、轻盈的、

[ˌʌn'kli:n] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hju:mən] [rɪ'leɪʃnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] [ʌn'kli:nnəs]

unclean	way	of	looking	at	human	relations	,	with	the	same	careless	uncleanness
不洁	方式	的	寻找	在	人类	关系	,	和	这	相同的	粗心	不洁

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] .

as	applied	to	the	body	.
作为	应用	到	这	身体	.

看待人际关系的方式不洁，就像对待身体一样粗心不洁。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kli:nnəs] [ˌkɔris'pɔndz] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə][ðə; ði]

And	yet	,	in	reality	,	the	one	kind	of	uncleanness	corresponds	precisely	to	the
和	然而	,	在	现实	,	这	一	种类	的	不洁	对应	恰恰	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

然而，实际上，这两种不洁恰恰是相对应的。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði][dɜ:rt][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] ['lɪvɪŋ] [dɜ:rt] ,

In	the	one	case	the	dirt	is	on	the	inside	and	is	what	we	may	call	living	dirt	,
在	这	一	案件	这	污垢	是	在	这	里面	和	是	什么	我们	可能	称呼	活的	污垢	,

其中一种情况是，污垢位于内部，我们可以称之为活污垢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kept] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [klɪŋ] .

because	it	is	kept	alive	by	the	soul	to	which	it	is	allowed	to	cling	.
因为	它	是	保留	活	经过	这	灵魂	到	哪个	它	是	允许	到	黏着	.

因为它依附于某个灵魂，才能得以存活。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ðə; ði][dɜ:rt][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

In	the	other	case	the	dirt	is	on	the	outside	,
在	这	其他	案件	这	污垢	是	在	这	外部	,

另一种情况是污垢在外面。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [wɑ:ʃt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] .

and	can	be	washed	off	with	soap	and	water	.
和	能	是	洗过	离开	和	肥皂	和	水	.

用肥皂和水即可洗掉。

['veri]

Very
非常

非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[fju:] [soʊ] - [kɔ:ld] [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['dɜ:rti][ænd; ənd]

few	so	-	called	men	or	women	of	the	world	are	willing	to	appear	dirty	and
很少	所以	-	称为	男人	或者	女性	的	这	世界	是	愿意的	到	出现	肮脏的	和

['slʌv(ə)nli][ɪn][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ,

slovenly	in	their	bodies	,
邋遢的	在	他们的	身体	,

世界上很少有所谓的男人或女人愿意让自己的身体显得肮脏邋遢。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['dɜ:rti][ænd; ənd]['slʌv(ə)nli][ɪn][ðer; ðər][soʊlz] .

—	but	a	great	many	are	willing	to	be	dirty	and	slovenly	in	their	souls	.
—	但	一个	伟大的	许多	是	愿意的	到	是	肮脏的	和	邋遢的	在	他们的	灵魂	.

——但很多人甘愿在灵魂深处变得肮脏邋遢。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [ə; eɪ]['mænz] [nəːvs] [gɪv] [wei]

A	curious	and	significant	fact	it	is	,	that	often	,	when	a	man's	nerves	give	way
一个	好奇的	和	重要的	事实	它	是	,	那	经常	,	什么时候	一个	男人的	神经	给	方式

,

,

,

一个奇特而重要的事实是，通常情况下，当一个男人的神经崩溃时，

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l]['hæbɪts][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kliːnli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [fə'stɪdiəs] , [ðeɪ]

even	when	his	external	habits	have	been	most	cleanly	,	or	even	fastidious	,	they
甚至	什么时候	他的	外部的	习惯	有	到过	最多	干净利落	,	或者	甚至	挑剔	,	他们

[meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'taɪərli] ,

may	change	entirely	,
可能	改变	完全	,

即使他以往的外部习惯非常干净整洁，甚至一丝不苟，也可能会彻底改变。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['spɑːtɪd] [kloʊðz] , ['dɜːrti][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	he	may	go	about	with	spotted	clothes	,	dirty	hands	,	and	a	general
和	他	可能	去	关于	和	斑	衣服	,	肮脏的	双手	,	和	一个	一般的

['slʌv(ə)nli] [ə'pɪrəns] ,

slovenly	appearance	,
邋遢的	外貌	,

他可能穿着沾满污渍的衣服，双手肮脏，一副邋遢不堪的样子。

[ˌwer'æz] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ʃɪftlɛsnɛs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl]

whereas	such	external	shiftlessness	would	have	been	impossible	to	him	while
然而	这样的	外部的	懒散	会	有	到过	不可能的	到	他	尽管

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

his	nerves	were	comparatively	well	and	strong	.
他的	神经	是	比较	出色地	和	强的	.

然而，当他的神经相对健康强壮时，这种外在的漫不经心对他来说是不可能实现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [nəːvs] [gɪv] [wei] ,

When	such	a	man's	nerves	give	way	,
什么时候	这样的	一个	男人的	神经	给	方式	,

当这样的人神经崩溃时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

so	that	he	loses	to	some	extent	the	external	use	of	his	will	,
所以	那	他	失败	到	一些	程度	这	外部的	使用	的	他的	将要	,

因此，他在某种程度上失去了对外运用意志的能力。

[ðə; ði]['dɜːrti]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪr] [ɪn]['slʌv(ə)nli][ænd; ənd]['dɜːrti]['hæbɪts][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

the	dirty	habits	of	his	mind	appear	in	slovenly	and	dirty	habits	of	body	,
这	肮脏的	习惯	的	他的	头脑	出现	在	邋遢的	和	肮脏的	习惯	的	身体	,

他肮脏的思想习惯反映在他邋遢肮脏的身体习惯上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [wɪl] - ['paʊər] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

because	he	has	no	longer	the	will	-	power	to	confine	them	to	his
因为	他	有	不	更长	这	将要	-	力量	到	局限	他们	到	他的

['praɪvət] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

private	thoughts	and	feelings	.
私人的	想法	和	情怀	.

因为他已经没有足够的意志力将这些想法和感受限制在自己的私人思想和情感之内。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [bɪ'kʌm] [ðen] [ə; eɪ] [tru:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

The	habits	of	his	body	become	then	a	true	expression	of	his	state	of	mind
这	习惯	的	他的	身体	变得	然后	一个	真的	表达	的	他的	状态	的	头脑

.

:

.

他的身体习惯就成了他精神状态的真实体现。

[wi:; wi] [meɪ] [pru:v] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [sɪn][ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [baɪ] ['treɪsɪŋ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]

We	may	prove	the	relation	between	sin	and	disease	by	tracing	what	might	be
我们	可能	证明	这	关系	之间	罪	和	疾病	经过	追踪	什么	可能	是

[kɔ:ld] [ə; eɪ][maɪld][sɪn][tu:; tə][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪk'stri:m] .

called	a	mild	sin	to	its	logical	extreme	.
称为	一个	温和的	罪	到	它是	逻辑	极端	.

我们可以通过追溯一种轻微的罪行，直至其逻辑上的极端，来证明罪与病之间的关系。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ['fɑ:loʊ]['ɔ:lmoʊst]['eni] [dɪ'zi:z] [ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

Just	as	we	may	follow	almost	any	disease	in	its	development	,
只是	作为	我们	可能	跟随	几乎	任何	疾病	在	它是	发展	,

就像我们可以追踪几乎任何疾病的发展过程一样，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

until	it	causes	the	death	of	the	body	,
直到	它	原因	这	死亡	的	这	身体	,

直到它导致身体死亡为止。

[ɪf] [ðə; ði]

if	the
如果	这

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['bɑ:di][ɪz][nɑ:t] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [groʊθ] ,

body	is	not	protected	from	its	growth	,
身体	是	不是	受保护	从	它是	生长	,

身体无法阻止其生长，

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] ['fɑ:loʊ] ['eni] [sɪn][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

so	we	may	follow	any	sin	in	its	development	to	the	death	of	the	soul	,
所以	我们	可能	跟随	任何	罪	在	它是	发展	到	这	死亡	的	这	灵魂	,

因此，我们可以追踪任何罪恶的发展过程，直至灵魂的死亡。

[ɪf] [ðə; ði][soʊl][ɪz][nɑ:t]['sɪmələrli] [prə'tektɪd] .

if	the	soul	is	not	similarly	protected	.
如果	这	灵魂	是	不是	相似地	受保护	.

如果灵魂没有得到同样的保护。

[ɔ:l][sɪn] , [wen] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [lɔ:z] ,

All	sin	,	when	allowed	to	increase	according	to	its	own	laws	,
全部	罪	,	什么时候	允许	到	增加	根据	到	它是	自己的	法律	,

一切罪恶，若任其按自身规律滋长，

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][bəuθ][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] .

is	the	destruction	of	both	soul	and	body	.
是	这	破坏	的	两个都	灵魂	和	身体	.

这是对灵魂和肉体的双重毁灭。

[mək'beθs] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [dɪ'ziːzd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['meni] [æn; ən][i'ɑːgəu][ɪn]['aʊər; ɑːr]
Macbeth's **mind** **became** **diseased** **;** **and** **we** **may** **find** **many** **an** **Iago** **in** **our**
麦克白的 头脑 成为 患病的 ; 和 我们 可能 寻找 许多 一个 伊阿古 在 我们的
[ɪn'seɪn] [ə'sailəmz][tuː; tə] - [deɪ] ,
insane **asylums** **to** **-** **day** **,**
疯狂的 精神病院 到 - 天 ,

麦克白的精神出了问题；而如今，我们或许能在精神病院里发现许多像伊阿古一样的人。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [noʊ][i'ɑːgəu][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
for **,** **with** **all** **his** **cleverness** **,** **no** **Iago** **can** **,** **in** **the** **long** **run** **,**
为了 , 和 全部 他的 聪明才智 , 不 伊阿古 能 , 在 这 长的 跑步 ,

因为，即便伊阿古再聪明，从长远来看，他也做不到。

[kiːp] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [plænz][ɑːr; ər] ['frʌstreɪtɪd] .
keep **control** **of** **his** **mind** **if** **his** **selfish** **plans** **are** **frustrated** **.**
保持 控制 的 他的 头脑 如果 他的 自私 计划 是 沮丧的 .

如果他的自私计划受挫，就要控制住他的思想。

[ðə; ði] ['loʊðsəm] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ə; eɪ] [dɑːn]
The **loathsome** **diseases** **of** **the** **body** **which** **are** **liable** **to** **overtake** **a** **Don**
这 令人厌恶的 疾病 的 这 身体 哪个 是 容易 到 超过 一个 大学教师
[wɑːn; hwɑːn] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
Juan **may** **only** **be** **spoken** **of** **,**
胡安 可能 仅有的 是 说 的 ,

唐璜容易罹患的那些令人作呕的疾病，我们只能说说而已。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] , [æz; əz][ə; eɪ]
or **thought** **of** **,** **as** **a**
或者 想法 的 , 作为 一个

或者被认为是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
means **of** **removing** **the** **blindness** **of** **those** **who** **,** **from** **dwelling** **upon** **the**
方法 的 移除 这 失明 的 那些 WHO , 从 住宅 之上 这
[sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
sensations **of** **the** **body** **,**
感觉 的 这 身体 ,

消除那些因沉溺于身体感觉而蒙蔽双眼的人的盲目性的方法，

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪn][æz; əz] ['plez(ə)nt] .
come **to** **think** **of** **sin** **as** **pleasant** **.**
来 到 思考 的 罪 作为 令人愉快的 .

开始觉得罪恶是件令人愉快的事。

[wen] [ðer; ðər]['blaɪndnəs][ɪz] [rɪ'muːvd] ,
When **their** **blindness** **is** **removed** **,**
什么时候 他们的 失明 是 已移除 ,

当他们的失明被解除后，

[ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪl] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
the **least** **touch** **of** **the** **sensuality** **which** **causes** **the** **disease** **will** **fill** **them** **with**
这 至少 触碰 的 这 感官享受 哪个 原因 这 疾病 将要 充满 他们 和
['hoʊlsəm] ['hɔːrər] .
wholesome **horror** **.**
健康 恐怖 .

哪怕最轻微地触及导致这种疾病的感官刺激，都会让他们感到彻骨的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðæt] ['eni][sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['selfɪʃli]
It **is** **wonderfully** **provided** **by** **the** **Creator** **that** **any** **sensation** **,** **which** **is** **selfishly**
它 是 太棒了 假如 经过 这 创作者 那 任何 感觉 , 哪个 是 自私地
[in'dʌldʒd] [ɪn] ,
indulged **in** **,**
沉溺其中 在 ,

造物主奇妙地安排，任何自私地沉溺于其中的感受，

['eni][sen'seɪʃ(ə)n][ðæt][ə; eɪ][mæn][rɪ'meɪnz][ɪn][fɔːr; fər][ɪts][oʊn][seɪk] , [mʌst; məst][liːd][fɜːrst][tuː; tə]
any **sensation** **that** **a** **man** **remains** **in** **for** **its** **own** **sake** **,** **must** **lead** **first** **to**
任何 感觉 那 一个 男人 遗迹 在 为了 它是 自己的 清酒 , 必须 带领 第一的 到
[sə'taɪəti] ,
satiety **,**
饱腹感 ,

任何一个人为了追求感觉本身而持续存在的感觉，最终必然会以满足感告终。

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən][sə'taɪəti][ænd; ənd] [deθ] .
— **and** **then** **to** **worse** **than** **satiety** **and** **death** **.**
— 和 然后 到 更糟 比 饱腹感 和 死亡 .

——然后，后果比饱腹和死亡更糟。

[ðɪs] [ɪz] [truː] [bəuθ][ʌv; əv][ɔːl] ['selfɪʃ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['juːsləs]
This **is** **true** **both** **of** **all** **selfish** **sensations** **of** **the** **body** **and** **of** **all** **useless**
这 是 真的 两个都 的 全部 自私 感觉 的 这 身体 和 的 全部 无用
[i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
emotions **of** **the** **mind** **.**
情绪 的 这 头脑 .

这一点既适用于身体上所有自私的感觉，也适用于心灵上所有无用的情绪。

['aʊər; ɑːr] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Our **sensations** **and** **our**
我们的 感觉 和 我们的

我们的感觉和我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[i'məuʃənz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , ['vɪgərəs] [lʌv] [ʌv; əv]
emotions **must** **be** **obedient** **servants** **to** **a** **wholesome** **,** **vigorous** **love** **of**
情绪 必须 是 听话 仆人 到 一个 健康 , 蓬勃 爱 的
['juːsflnəs] ,
usefulness **,**
用处 ,

情感必须服从于对实用性的健康、旺盛的爱。

[ɔːr] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['mæstərz] [huːz] [ruːl] [liːdz] ['oʊnli][tuː; tə] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [deθ] .
or **they** **become** **infernal** **masters** **whose** **rule** **leads** **only** **to** **weakness** **and** **death** **.**
或者 他们 变得 地狱 大师 谁 规则 线索 仅有的 到 弱点 和 死亡 .

或者他们会变成邪恶的统治者，他们的统治只会导致软弱和死亡。

[ðə; ði][oʊld] [ə'setɪsɪzəm] , — [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][stuː'pɪdəti][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [taɪmz] , — [pleɪst] [ðə; ði][wɜːrld]
The **old** **asceticism** **,** **—** **the** **spiritual** **stupidity** **of** **primitive** **times** **,** **—** **placed** **the** **world**
这 老的 禁欲主义 , — 这 精神 愚蠢 的 原始 时代 , — 放置 这 世界
, [ðə; ði] [fleʃ] ,
, **the** **flesh** **,**
, 这 肉 ,

旧时的禁欲主义——原始时代精神上的愚昧——将世俗、肉体置于首位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][i'kwɑːləti] ,

and	the	devil	on	a	level	of	equality	,
和	这	魔鬼	在	一个	等级	的	平等	,

与魔鬼处于同等地位，

[ˌwer'æz] [bəuθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['juːzɪz] , [bʌt; bət]

whereas	both	the	world	and	the	flesh	are	capable	of	noble	uses	,	but
然而	两个都	这	世界	和	这	肉	是	有能力的	的	高贵	用途	,	但

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][nɑːt] .

the	devil	is	not	.
这	魔鬼	是	不是	.

而世俗和肉体都有其高尚的用途，但魔鬼却没有。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['sɜːrvənt] ;

The	world	and	the	flesh	are	servants	,	and	good	servants	;
这	世界	和	这	肉	是	仆人	,	和	好的	仆人	;

世界和肉体都是仆人，而且是好仆人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] [ɪn]

they	are	necessary	instruments	for	the	carrying	out	of	the	Divine	purpose	in
他们	是	必要的	仪器	为了	这	携带	出去	的	这	神圣的	目的	在

['hjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

它们是实现神圣旨意在人类生活中所必需的工具。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd]

But	the	devil	is	merely	the	perversion	of	good
但	这	魔鬼	是	仅仅	这	变态	的	好的

但魔鬼只不过是善的堕落而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[θɪŋz] [tuː; tə] ['juːsləs] , ['trɪviəl] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɛndz] .

things	to	useless	,	trivial	,	and	degrading	ends	.
事物	到	无用	,	琐碎的	,	和	降级	结束	.

将事物用于无用、琐碎和有辱人格的目的。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [ɪn][hɪm'self] [ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] ,

He	has	no	power	in	himself	except	as	we	give	him	power	,
他	有	不	力量	在	他自己	除了	作为	我们	给	他	力量	,

他本身没有任何力量，除非我们赋予他力量。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] ['evri] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	we	give	him	power	every	day	when	we	associate	the	idea	of
和	我们	给	他	力量	每一个	天	什么时候	我们	联系	这	主意	的

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	world	with	that	of	the	villains	in	it	,
这	世界	和	那	的	这	反派	在	它	,

当我们把世界的概念与世界中的恶人联系起来时，我们每天都在赋予他力量。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] [fleʃ] [baɪ][nɑːt]['riːələaɪzɪŋ][ðə; ði] [kliːn] ,

and	when	we	debase	the	flesh	by	not	realizing	the	clean	,
和	什么时候	我们	贬值	这	肉	经过	不是	意识到	这	干净的	,

当我们因为没有意识到洁净而贬低肉体的时候，

[gʊd] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] .

good	service	for	which	it	is	intended	.
好的	服务	为了	哪个	它	是	故意的	.

提供了符合预期的良好服务。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['stændərdz][ʌv; əv][laɪf]
Indeed , we are really feeding the devil in so far as our standards of life
的确 , 我们 是 真的 喂养 这 魔鬼 在 所以 远的 作为 我们的 标准 的 生活
[ɑ:r; ər] ['negətɪv] ,
are negative ,
是 消极的 ,

事实上，如果我们的生活标准是消极的，我们就是在助纣为虐。

[ænd; ənd][nɑ:t]['pɑ:zətɪv] ,
and not positive ,
和 不是 积极的 ,

而且并非肯定，

— [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['bɪzi] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [wɜ:rs] [sɪn][ɔ:r]
— in so far as we are only busy in protecting ourselves from worse sin or
— 在 所以 远的 作为 我们 是 仅有的 忙碌的 在 保护 我们自己 从 更糟 罪 或者
[frʌm; frəm] [wɜ:rs] [dɪ'zi:z] ,
from worse disease ,
从 更糟 疾病 ,

——如果我们只忙于保护自己免受更严重的罪恶或更严重的疾病的侵害，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [aʊt][ɔ:l][sɪn][ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [æz; əz][fæst][æz; əz][wi:; wi] [pər'si:v] [ðem; ðəm][ɪn]
instead of casting out all sin and disease as fast as we perceive them in
反而 的 铸件 出去 全部 罪 和 疾病 作为 快速地 作为 我们 感知 他们 在
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

而不是像我们意识到自身存在罪恶和疾病时那样，立即将其全部清除出去。

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]
and working
和 在职的

和工作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tɔ:rd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l]['stændərd][ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [laɪf][fɔ:r; fər]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .
toward the highest possible standard of wholesome life for body and soul .
朝向 这 最高 可能的 标准 的 健康 生活 为了 身体 和 灵魂 .

追求身心健康发展的最高标准。

[tu:; tə] " [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd] [ʃʌn] ['i:vəlz][æz; əz][sɪnz] ,
To " look to the Lord and shun evils as sins ,
到 " 看 到 这 主 和 回避 罪恶 作为 罪孽 ,

要“仰望耶和华，远离罪恶，视之为罪过”，

" [mi:nz] [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [helθ] ['gɪv(ə)n][ju: 'es][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd][fɔ:r; fər]
" means to hold to the standard of health given us by the Lord for
" 方法 到 抓住 到 这 标准 的 健康 给定 我们 经过 这 主 为了
[bəuθ]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] ,
both body and soul ,
两个都 身体 和 灵魂 ,

“意味着要坚持主赐予我们的身心健康标准”，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [klɪr] [æz; əz][wiː; wi] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf]

so	that	it	may	become	more	and	more	clear	as	we	apply	it	to	life
所以	那	它	可能	变得	更多的	和	更多的	清除	作为	我们	申请	它	到	生活

[wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [streŋθ] .

with	persistent	strength	.
和	执着的	力量	.

这样，当我们持之以恒地将它应用于生活中时，它就会变得越来越清晰。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['stændərdz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [wɔːrpt] .

Our	present	standards	of	life	are	warped	.
我们的	展示	标准	的	生活	是	扭曲的	.

我们现在的生活标准已经扭曲了。

[ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['nɔːrm(ə)l] .

The	abnormal	has	become	so	familiar	to	us	as	to	seem	normal	.
这	异常	有	变得	所以	熟悉的	到	我们	作为	到	似乎	普通的	.

异常现象对我们来说已经习以为常，甚至显得正常。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [fɔːr; fər][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]

The	joy	and	life	-	giving	power	of	fresh	air	for	soul	and	body	is	too	little
这	喜悦	和	生活	-	给予	力量	的	新鲜的	空气	为了	灵魂	和	身体	是	也	小的

[noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

known	to	us	.
已知	到	我们	.

新鲜空气对身心带来的愉悦和活力，我们却知之甚少。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['helθi] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] ['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ɪz]

A	thoroughly	healthy	world	,	with	wholesome	habits	of	mind	and	body	,	is
一个	彻底	健康	世界	,	和	健康	习惯	的	头脑	和	身体	,	是

['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

almost	out	of	our
几乎	出去	的	我们的

一个身心健康、拥有良好生活习惯的世界，几乎已经不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ken] .

ken	.
肯	.

肯。

[ðə; ði] ['loʊər] ['stændərdz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	lower	standards	have	become	too	generally	a	matter	of	course	,
这	降低	标准	有	变得	也	一般来说	一个	事情	的	课程	,

降低标准已经成为一种普遍现象。

— [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['mænhʊd] [wen] [wiː; wi]

—	that	is	why	we	do	not	think	of	brave	and	wholesome	manhood	when	we
—	那	是	为什么	我们	做	不是	思考	的	勇敢的	和	健康	男子气概	什么时候	我们

[juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

use	the	expression	"	a	man	of	the	world	.
使用	这	表达	"	一个	男人	的	这	世界	.

——这就是为什么我们在使用"见多识广的男人"这个表达时，不会想到勇敢健全的男子气概。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [wʌt] [ɪz]

"	It	is	a	certain	fact	that	no	man	can	understand	and	live	in	what	is
"	它	是	一个	肯定	事实	那	不	男人	能	理解	和	居住	在	什么	是

[gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

good	and	wholesome	,
好的	和	健康	,

"事实上，没有人能够完全理解并生活在美好和健全的事物之中。"

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [temp'teiʃənz] , — [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wʌnz] ,

of	his	own	free	will	,	without	having	had	temptations	,	—	and	strong	ones	,
的	他的	自己的	自由的	将要	,	没有	拥有	有	诱惑	,	一	和	强的	一个	,

完全出于自愿，没有受到任何诱惑——尤其是强烈的诱惑。

— [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

—	to	what	is	evil	and	unwholesome	.
—	到	什么	是	邪恶的	和	不健康的	.

——走向邪恶和不健康的事物。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [in'lɑːdʒz] [ə; eɪ]['mænz] [ɪk'spɪriəns] [dʒʌst][ɪn]

Thus	a	knowledge	of	the	evil	in	the	world	enlarges	a	man's	experience	just	in
因此	一个	知识	的	这	邪恶的	在	这	世界	放大	一个	男人的	经验	只是	在

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]['juːzɪz] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [gʊd] .

so	far	as	he	uses	that	knowledge	to	lead	him	to	the	opposite	good	.
所以	远的	作为	他	用途	那	知识	到	带领	他	到	这	对面的	好的	.

因此，对世间罪恶的了解，只有在能够运用这种了解去追求与之相反的善时，才能拓展人的经验。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɔːps] [ə; eɪ]

A	knowledge	of	evil	warps	a
一个	知识	的	邪恶的	扭曲	一个

对邪恶的了解会扭曲一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mænz] ['kærəktər] , — [haʊ'evər] [brɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [biː; bi] ,

man's	character	,	—	however	broad	his	experience	may	be	,
男人的	特点	,	一	然而	广阔	他的	经验	可能	是	,

人的性格——无论他的经验多么丰富——

— [dʒʌst][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

—	just	in	so	far	as	he	yields	to	the	evil	and	allows	it	to	become
—	只是	在	所以	远的	作为	他	产量	到	这	邪恶的	和	允许	它	到	变得

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] .

a	part	of	himself	.
一个	部分	的	他自己	.

——只要他屈服于邪恶，并允许邪恶成为他自身的一部分。

" [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] .

"	And	ye	shall	know	the	truth	and	the	truth	shall	make	you	free	.
"	和	是的	将	知道	这	真相	和	这	真相	将	制作	你	自由的	.

你们必晓得真理，真理必叫你们得以自由。

" [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [friː] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] , [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]['iːv(ə)l]

"	The	truth	which	makes	us	free	is	the	truth	about	ourselves	,	the	truth	about	evil
"	这	真相	哪个	制作	我们	自由的	是	这	真相	关于	我们自己	,	这	真相	关于	邪恶的

,

,

,

"使我们获得自由的真理，是关于我们自身的真理，是关于邪恶的真理。"

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [ɪn]

the	truth	about	everything	,	and	our	freedom	is	full	and	expansive	in
这	真相	关于	一切	,	和	我们的	自由	是	满的	和	广阔的	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi]['rekəgnaɪz] ,

proportion	as	we	recognize	,
部分	作为	我们	认出	,

认识到一切事物的真相，以及我们自由的充分性和广阔性，就如同我们认识到的那样。

[ək'nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [truːθ] , [bəuθ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn]['diːteɪl] .

acknowledge	,	and	live	by	the	truth	,	both	in	general	and	in	detail	.
承认	,	和	居住	经过	这	真相	,	两个都	在	一般的	和	在	细节	.

承认真理，并按照真理生活，无论在总体上还是在细节上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[iː]

II

二

二

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən]

"	I	am	a	man	and	nothing	human
"	我	是	一个	男人	和	没有什么	人类

"我是一个人，却并非人类。"

[duː][aɪ] [kən'sɪdər] ['eɪliən][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['terəns] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

do	I	consider	alien	to	me	,	"	said	Terence	two	thousand	years	ago	.
做	我	考虑	外星人	到	我	,	"	说	特伦斯	二	千	年	前	.

"我是否认为我与外星人有关？"两千年前，泰伦斯说道。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['θɜːrəli] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl]

A	man	who	thoroughly	knows	the	world	must	be	capable	of	understanding	all
一个	男人	WHO	彻底	知道	这	世界	必须	是	有能力的	的	理解	全部

['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

phases	of	life	,
阶段	的	生活	,

一个真正了解世界的人，应该能够理解人生的各个阶段。

— [nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [klæs] , [prə'feʃ(ə)n] , [ɔːr][sekt] .

—	not	only	those	of	his	own	country	,	class	,	profession	,	or	sect	.
—	不是	仅有的	那些	的	他的	自己的	国家	,	班级	,	职业	,	或者	教派	.

——不仅限于他自己的国家、阶级、职业或教派的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hjuː'mænəti][ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] , — [nɑːt][ðə; ði]

It	is	the	humanity	in	all	its	phases	that	he	loves	and	understands	,	—	not	the
它	是	这	人类	在	全部	它是	阶段	那	他	爱	和	明白	,	—	不是	这

[feɪz] [ɪt'self] ;

phase	itself	;
阶段	本身	;

他热爱并理解的是人类的各个阶段，而不是某个阶段本身；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [rɪ'moʊt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	therefore	nothing	that	is	human	can	be	so	remote	as	to	be
和	所以	没有什么	那	是	人类	能	是	所以	偏僻的	作为	到	是

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

unintelligible	to	his
无法理解	到	他的

因此，任何人类的事物都不至于遥远到让他无法理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[maɪnd][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
mind or without the power of appeal to his heart .
头脑 或者 没有 这 力量 的 上诉 到 他的 心 .

即使诉诸理性，也无法打动他的心。

[i'ɑːgəu][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['ɑːnəsti] [ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
Iago could never understand honesty or generosity .
伊阿古 可以 绝不 理解 诚实 或者 慷慨 .

伊阿古永远无法理解诚实和慷慨。

[dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['tʃæstəti] .
Don Juan could never understand chastity .
大学教师 胡安 可以 绝不 理解 贞洁 .

唐璜永远无法理解贞洁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][i'ɑːgəu] ,
On the other hand it is possible for an honest man to understand Iago ,
在 这 其他 手 它 是 可能的 为了 一个 诚实的 男人 到 理解 伊阿古 ,

另一方面，一个诚实的人有可能理解伊阿古。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [mæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
and for a clean man to understand Don Juan .
和 为了 一个 干净的 男人 到 理解 大学教师 胡安 .

只有清白之人才能理解唐璜。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['niːðər] [keɪs] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn] ,
Although in neither case will the man who understands sympathize with the sin ,
虽然 在 两者都不 案件 将要 这 男人 WHO 明白 同情 和 这 罪 ,

虽然在这两种情况下，理解此事的人都不会同情这种罪行，

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .
in both cases the understanding will be clear and comprehensive .
在 两个都 案例 这 理解 将要 是 清除 和 综合的 .

无论哪种情况，理解都将清晰全面。

[ə; eɪ][tʃaɪld]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [i'ɑːgəu][ɔːr] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , ['niːðər] [kæn; kən][ə; eɪ]
A child cannot understand either Iago or Don Juan , neither can a
一个 孩子 不能 理解 任何一个 伊阿古 或者 大学教师 胡安 , 两者都不 能 一个
['tʃaɪldɪʃ] [mæn] ;
childish man ;
幼稚 男人 ;

孩童无法理解伊阿古或唐璜，幼稚的男人也无法理解；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['truːli]['tʃaɪldlaɪk][mæn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sɪn] ,
but a truly childlike man can understand all phases of temptation and sin ,
但 一个 真的 孩子气 男人 能 理解 全部 阶段 的 诱惑 和 罪 ,
[ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðem; ðəm]['dʒʌstli] .
and estimate them justly .
和 估计 他们 公正地 .

但一个真正像孩子一样的人能够理解诱惑和罪恶的各个阶段，并对其进行公正的评估。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

There	is	an	innocence	of	ignorance	,	and	there	is	an	innocence	of
那里	是	一个	无辜	的	无知	,	和	那里	是	一个	无辜	的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

无知的天真和智慧的天真各有不同。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] .

The	innocence	of	ignorance	is	involuntary	.
这	无辜	的	无知	是	非自愿	.

无知的天真并非出于自愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnəsns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

It	is	innocence	because	it	cannot	be	anything	else	.
它	是	无辜	因为	它	不能	是	任何事物	别的	.

这是纯真，因为它不可能是别的什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

A	little	child	is	in	the	innocence	of	ignorance	,
一个	小的	孩子	是	在	这	无辜	的	无知	,

小孩子天真无邪，懵懂无知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [prə'tektɪv] ['ɪnəsns] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] , ['hæpi]

and	it	is	from	that	protective	innocence	that	we	feel	the	fresh	,	happy
和	它	是	从	那	保护的	无辜	那	我们	感觉	这	新鲜的	,	快乐的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

atmosphere	of	childhood	.
气氛	的	童年	.

正是从那份受到保护的纯真中，我们感受到了童年清新快乐的氛围。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [temp'teɪʃ(ə)n]

The	innocence	of	wisdom	is	possible	only	to	those	who	have	known	temptation
这	无辜	的	智慧	是	可能的	仅有的	到	那些	WHO	有	已知	诱惑

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

只有经历过诱惑的人，才能拥有智慧的纯真。

[θruː] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl][sɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]

through	overcoming	it	,	have	learned	to	recognize	all	sin	for	what	it	really	is
通过	克服	它	,	有	学习	到	认出	全部	罪	为了	什么	它	真的	是

,

,

,

通过克服它，我学会了认清一切罪恶的本质。

— [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .

—	the	filth	and	disease	of	the	soul	,	and	to	avoid	it	as	such	.
—	这	污秽	和	疾病	的	这	灵魂	,	和	到	避免	它	作为	这样的	.

——灵魂的污秽和疾病，以及如何避免它。

[ðə; ði] [freʃ] [laɪf] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːŋkwest]

The	fresh	life	that	springs	from	such	struggle	and	conquest
这	新鲜的	生活	那	弹簧	从	这样的	斗争	和	征服

从这样的斗争和征服中孕育出的崭新生命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['tendənsiz] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vɪgər][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]

of	selfish	tendencies	brings	with	it	a	vigor	of	innocence	which	has	a
的	自私	倾向	带来	和	它	一个	活力	的	无辜	哪个	有	一个

['kwɑ:ləti][ʌv; əv][laɪf][ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] ,

quality	of	life	akin	to	that	of	a	healthy	child	,
质量	的	生活	类似的	到	那	的	一个	健康	孩子	,

自私的倾向会带来一种天真的活力，这种活力具有类似于健康儿童的生活品质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][mə'tʃʊrəti] .

with	the	added	power	and	insight	of	a	man's	maturity	.
和	这	额外	力量	和	洞察力	的	一个	男人的	到期	.

并增添了男人成熟后的力量和洞察力。

[wət'evər] [fɔ:rm][ɔ:r] [feɪz] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Whatever	form	or	phase	of	temptation	his	fellow	men	may	be	in	,	such	a	man	,
任何	形式	或者	阶段	的	诱惑	他的	同伴	男人	可能	是	在	,	这样的	一个	男人	,

无论他的同伴们处于何种形式或阶段的诱惑之中，这样的人，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .

from	his	own	experience	,	has	found	the	means	of	understanding	them	.
从	他的	自己的	经验	,	有	成立	这	方法	的	理解	他们	.

他从自身的经验中找到了理解它们的方法。

[hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['weðər] [ðə; ði]

He	has	found	the	means	of	understanding	his	neighbor	,	whether	the
他	有	成立	这	方法	的	理解	他的	邻居	,	无论	这

['neɪbər] [ɪz] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

neighbor	is	immersed	in	self	-	indulgence	,
邻居	是	沉浸式	在	自己	-	放纵	,

他找到了理解邻居的方法，无论邻居是否沉溺于自我放纵之中。

[ɪz] ['strʌglɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] , [ɔ:r][ɪz] [wel] [ə'lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpwərd]

is	struggling	desperately	to	gain	his	freedom	,	or	is	well	along	upon	the	upward
是	挣扎	绝望地	到	获得	他的	自由	,	或者	是	出色地	沿着	之上	这	向上

[pæθ] .

path	.
小路	.

他正在拼命争取自由，或者已经走上了正轨。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən]['oʊnli][ˌʌndər'stænd]['sɜ:rt(ə)n]['speʃ(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər]

A	man	who	can	only	understand	certain	special	phases	of	human	nature
一个	男人	WHO	能	仅有的	理解	肯定	特别的	阶段	的	人类	自然

一个只能理解人性某些特殊阶段的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [haʊ'evər] [hi:; hi] [meɪ] [ə'su:m] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

is	narrow	and	provincial	,	however	he	may	assume	the	air	of	a	man	of
是	狭窄的	和	省级	,	然而	他	可能	认为	这	空气	的	一个	男人	的

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	world	;
这	世界	;

虽然他心胸狭隘、地方狭隘，但他却能装出一副见多识广的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈrendərz] [hɪm; ɪm] [ˈpræktɪkli] [stɪl]
and **the** **false** **assumption** **of** **a** **broad** **understanding** **renders** **him** **practically** **still**
和 这 错误的 假设 的 一个 广阔 理解 渲染 他 几乎 仍然
[mɔːr] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ,
more **narrow** **and** **provincial** **,**
更多的 狭窄的 和 省级 ,

而错误地认为自己拥有广阔的视野，实际上反而使他更加狭隘和地域化。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
for **it** **stands** **in** **the** **way** **of** **his** **learning** **from** **those** **who** **have** **it** **in**
为了 它 站立 在 这 方式 的 他的 学习 从 那些 WHO 有 它 在
[ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm] .
their **power** **to** **instruct** **him** **.**
他们的 力量 到 指示 他 .

因为这妨碍了他向那些有能力指导他的人学习。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
But **the** **true** **man** **of** **the** **world** **,**
但 这 真的 男人 的 这 世界 ,

但真正的世故之人，

[huːz] [bredθ] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose **breadth** **of** **vision** **and** **penetration** **of** **insight** **are** **the** **result** **of** **a**
谁 宽度 的 想象 和 渗透 的 洞察力 是 这 结果 的 一个
[ˈwɜːrkɪŋ] [fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn][ˈpræktɪk(ə)l][laɪf] ,
working **familiarity** **with** **universal** **principles** **in** **practical** **life** **,**
在职的 熟悉 和 普遍的 原则 在 实际的 生活 ,

他们的视野开阔、洞察力敏锐，源于对实际生活中普遍原则的熟悉运用。

[dɪˈtests] [sɪn] [wɪˈðaʊt] [kənˈdemɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnər] ,
detests **sin** **without** **condemning** **the** **sinner** **,**
厌恶 罪 没有 谴责 这 罪人 ,

憎恶罪恶，但不谴责罪人。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [bɪˈfuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈfærɪsiː] .
and **is** **not** **befooled** **by** **the** **shallow** **pretensions** **of** **the** **provincial** **Pharisee** **.**
和 是 不是 愚弄 经过 这 浅的 虚荣心 的 这 省级 法利赛人 .

不会被地方法利赛人的肤浅虚伪所蒙蔽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ɔːl] ['feɪzɪz]
To **know** **the** **world** **we** **must** **not** **only** **be** **able** **to** **understand** **all** **phases**
到 知道 这 世界 我们 必须 不是 仅有的 是 有能力的 到 理解 全部 阶段
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
of **it** **in** **general** **,**
的 它 在 一般的 ,

要了解世界，我们不仅要能够理解世界的各个方面，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] ['veriəs] [taɪps] [ɪn][pərˈtɪkjələr] .
but **we** **must** **also** **understand** **the** **various** **types** **in** **particular** **.**
但 我们 必须 还 理解 这 各种各样的 类型 在 特别的 .

但我们还必须了解各种具体类型。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][neiʃəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪdz] [ænd; ənd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
There **are** **nations** **,** **there** **are** **grades** **and** **phases** **of** **life** **in** **each** **nation** **,**
那里 是 国家 , 那里 是 成绩 和 阶段 的 生活 在 每个 国家 ,

世界上有各个国家，每个国家都有不同的年级和人生阶段。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [iːtʃ] [feɪz] .

and	there	are	individuals	in	each	phase	.
和	那里	是	个人	在	每个	阶段	.

每个阶段都有个体。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti]

There	is	as	great	a	difference	between	the	individuals	of	a	small	community
那里	是	作为	伟大的	一个	不同之处	之间	这	个人	的	一个	小的	社区

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

即使是同一个小群体中的个体之间，也存在着巨大的差异。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] .

if	one	has	the	eye	to	detect	it	,	as	there	is	between	nations	.
如果	一	有	这	眼睛	到	探测	它	,	作为	那里	是	之间	国家	.

如果一个人有眼光去发现它，就像国家之间那样。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] .

I	remember	once	talking	with	a	famous	anthropologist	.
我	记住	一次	说	和	一个	著名的	人类学家	.

我记得有一次和一位著名的人类学家交谈过。

[ɔːl] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [neiʃəns] , [ɔːr] ['fæməliz] .

All	men	were	to	him	simply	representations	of	ages	,	nations	,	or	families	.
全部	男人	是	到	他	简单地	表现形式	的	年龄	,	国家	,	或者	家庭	.

在他看来，所有人都只是不同时代、国家或家族的代表。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

No	man	was	a
不	男人	曾是	一个

没有人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[mæn][ɪn][hɪm'self] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .

man	in	himself	;	he	was	simply	a	specimen	.
男人	在	他自己	;	他	曾是	简单地	一个	标本	.

他本身并非一个独立的人；他只不过是一个标本而已。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evrideɪ] ['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv]

It	gave	to	a	little	everyday	person	a	very	keen	sense	of	the	vastness	of
它	给予	到	一个	小的	每天	人	一个	非常	敏锐的	感觉	的	这	广袤无垠	的

[hjuːˈmænəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

humanity	in	general	,
人类	在	一般的	,

它让一个普通人对人类的博大精深有了非常深刻的认识。

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] [tɔːk] .

past	and	present	,	to	hear	this	scientific	man	talk	.
过去的	和	展示	,	到	听到	这	科学	男人	讲话	.

听这位科学家讲述过去和现在。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	had	the	habit	of	swinging	all	the	nations	of	the	world	into	his
他	有	这	习惯	的	摇摆	全部	这	国家	的	这	世界	进入	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ,

conversation	as	easily	as	if	he	lived	with	them	every	day	,
对话	作为	容易地	作为	如果	他	居住地	和	他们	每一个	天	,

他习惯于轻松地将世界各国人民纳入谈话之中，就好像他每天都与他们生活在一起一样。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [θɔ:t] [hi:; hi]['tru:li][dɪd] .

as	in	his	habitual	thought	he	truly	did	.
作为	在	他的	习惯性的	想法	他	真的	做过	.

正如他一贯的想法，他确实如此。

[wen'evər] [aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r][ə; eɪ] ['relətɪv] [hi:; hi] [wʊd]

Whenever	I	would	speak	to	him	of	a	friend	or	a	relative	he	would
每当	我	会	说话	到	他	的	一个	朋友	或者	一个	相对的	他	会

['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['fæməli] ['tendənsi] .

characterize	him	by	his	national	and	family	tendency	.
描述	他	经过	他的	国家的	和	家庭	趋势	.

每当我向他谈起朋友或亲戚时，他总是会根据他们的民族性和家庭倾向来描述他们。

[tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'laɪtnɪŋ]

To	talk	with	the	Professor	for	an	hour	or	two	was	most	enlightening
到	讲话	和	这	教授	为了	一个	小时	或者	二	曾是	最多	启发性的

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ;

and	expanding	;
和	扩展	;

与教授交谈一两个小时，让我受益匪浅，增长见识；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns]

but	a	long	acquaintance
但	一个	长的	熟人

但相识已久

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[pru:vd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˌænθrəpə'lɑ:dʒɪkl] [ænd; ənd]

proved	that	a	man	,	even	in	the	region	of	large	anthropological	and
已证实	那	一个	男人	,	甚至	在	这	地区	的	大的	人类学	和

[ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][aɪ'di:əz] ,

geographical	ideas	,
地理	想法	,

证明即使在人类学和地理学思想非常广泛的领域，一个人

[kʊd; kəd][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['mɔ:rəl]['sensər]

could	be	just	as	narrow	and	provincial	as	the	self	-	appointed	moral	censor
可以	是	只是	作为	狭窄的	和	省级	作为	这	自己	-	任命	道德	审查

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

of	a	country	town	.
的	一个	国家	镇	.

可能就像乡下小镇上自封的道德审查员一样，思想狭隘、目光短浅。

[ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	human	body	and	the	human	mind	,	in	general	,
这	人类	身体	和	这	人类	头脑	,	在	一般的	,

人体和人类思维，总的来说，

[si:md] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

seemed	to	mean	a	very	great	deal	to	him	,
似乎	到	意思是	一个	非常	伟大的	交易	到	他	,

对他来说，这似乎意义非凡。

[bʌt; bət][mæn][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

but	man	as	an	individual	soul	meant	nothing	at	all	.
但	男人	作为	一个	个人	灵魂	意思是	没有什么	在	全部	.

但作为个体灵魂的人却毫无意义。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪpləmæts] , [hu:] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt][æz; əz]['klevər][ɪn][ðer; ðər]

Some	of	the	greatest	diplomats	,	who	have	stood	out	as	clever	in	their
一些	的	这	最	外交官	,	WHO	有	站立	出去	作为	聪明的	在	他们的

['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][neiʃəns] ,

dealings	with	nations	,
交易	和	国家	,

一些最伟大的外交官，他们在与各国交往中展现出了过人的智慧，

[hæv; həv] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [wen] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tʊk] [ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

have	been	limited	in	the	extreme	when	their	lives	took	them	outside	of
有	到过	有限的	在	这	极端	什么时候	他们的	生活	采取	他们	外部	的

[ðə; ði] [rʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mi:diət] [wɜ:rk] .

the	rut	of	their	own	immediate	work	.
这	发情	的	他们的	自己的	即时	工作	.

当他们的生活超出自己日常工作的范畴时，他们的发展就受到了极大的限制。

['steɪtsmən] [hu:] [hæv; həv] [delt] ['klevərli]

Statesmen	who	have	dealt	cleverly
政治家	WHO	有	已处理	巧妙地

行事精明的政治家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wɪð; wɪθ][neiʃəns][hæv; həv] ['blʌndəd] ['sædli] [ɪn][ðer; ðər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] ,

with	nations	have	blundered	sadly	in	their	dealings	with	individual	men	,
和	国家	有	犯错	令人遗憾的是	在	他们的	交易	和	个人	男人	,

各国在处理个人事务时都犯下了令人遗憾的错误。

['blʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [wʊd] [ri'ækt][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnfluəns] .

blundered	sometimes	when	their	mistakes	would	react	upon	their	national	influence	.
犯错	有时	什么时候	他们的	错误	会	反应	之上	他们的	国家的	影响	.

有时他们会犯下大错，因为他们的错误会对国家产生影响。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] [rʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]

And	yet	so	established	were	they	in	the	selfish	rut	of	their	national
和	然而	所以	已确立的	是	他们	在	这	自私	发情	的	他们的	国家的

[dɪ'ploʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

然而，他们在国家外交中却深陷于自私自利的窠臼之中。

[soʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hju:mən]['neɪtʃər] , [ðæt] [ðeɪ]

so	provincial	were	they	in	the	knowledge	of	individual	human	nature	,	that	they
所以	省级	是	他们	在	这	知识	的	个人	人类	自然	,	那	他们

[went] [ɑ:n] ['blʌndərɪŋ] ,

went	on	blundering	,
去	在	笨拙	,

他们对人性的认识如此狭隘，以至于不断犯错。

[ʌn'tɪl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [led][ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] , [ɪf] [nɑ:t][kwaɪt] , [tu:; tə]['næʃ(ə)nəl]

until	many	a	time	their	mistakes	led	them	almost	,	if	not	quite	,	to	national
直到	许多	一个	时间	他们的	错误	引领	他们	几乎	,	如果	不是	相当	,	到	国家的

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

很多时候，他们的错误几乎酿成了国家灾难，即便没有酿成灾难，也几乎酿成了国家灾难。

[ðə; ði] [best] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə] [du:] [ðer; ðər] [wɜ:rk] ['tru:li] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

The	best	lawyers	know	that	to	do	their	work	truly	they	must	be	able	to
这	最好的	律师	知道	那	到	做	他们的	工作	真的	他们	必须	是	有能力的	到

[dʒʌdʒ] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] ['stændərdz] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði]

judge	particular	cases	and	special	circumstances	by	standards	which	to	the
法官	特别的	案例	和	特别的	情况	经过	标准	哪个	到	这

[mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv]

majority	of
多数	的

最优秀的律师深知，要真正做好本职工作，他们必须能够根据大多数人所认同的标准来判断具体案件和特殊情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[maɪndz] [du:] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] .

minds	do	not	exist	.
思想	做	不是	存在	.

心灵并不存在。

[fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

For	want	of	such	clear	understanding	of	human	nature	which	comes	from
为了	想	的	这样的	清除	理解	的	人类	自然	哪个	来	从

[æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ɪt'self] ,

an	original	instinct	for	truth	itself	,
一个	原来的	本能	为了	真相	本身	,

因为缺乏这种源于对真理本身原始本能的对人性的清晰理解，

— [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l]

—	as	distinguished	from	the	cut	-	and	-	dried	application	of	conventional
—	作为	杰出的	从	这	切	-	和	-	干燥	应用	的	传统的

['hæbɪt] , — ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [feɪld] .

habit	,	—	lawyers	have	often	failed	.
习惯	,	—	律师	有	经常	失败的	.

——与墨守成规的传统做法不同，——律师们常常失败。

[kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['stændərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] ; [bʌt; bət] ,

Conventional	standards	are	the	common	standards	of	the	majority	;	but	,
传统的	标准	是	这	常见的	标准	的	这	多数	;	但	,

传统标准是大多数人的共同标准；但是，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'hæps] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv]

although	they	are	perhaps	more	serviceable	than	any	others	in	the	achievement	of
虽然	他们	是	也许	更多的	可用	比	任何	其他的	在	这	成就	的

['kɑ:mənpleɪs] [sək'ses] ,

commonplace	success	,
平凡	成功	,

虽然它们在取得日常成功方面可能比其他任何事物都更有用，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [ɪn'ædɪkwət] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ri:əli] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv] ['hju:mən]

they	are	invariably	inadequate	on	a	really	high	and	simple	plane	of	human
他们	是	总是	不足	在	一个	真的	高的	和	简单的	飞机	的	人类

[ɪn'devər] .

endeavor	.
努力	.

在人类努力的真正高远而简单的层面上，它们总是显得不足。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rer] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['æktɪv] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɜ:rldli] ['bɪznəs] [hu:]

It	is	rare	to	find	an	active	man	engaged	in	worldly	business	who
它	是	稀有的	到	寻找	一个	积极的	男人	已订婚的	在	世俗	商业	WHO

很少有人能像他那样积极投身于世俗商业活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['rekəgnaɪzɪz][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni]['præktɪk(ə)l]
recognizes the laws of simple unselfishness and truth as having any practical
认可 这 法律 的 简单的 无私 和 真相 作为 拥有 任何 实际的
[ɪg'zɪstəns] [ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] ;
existence in human affairs ;
存在 在 人类 事务 ;

承认单纯的无私和真理的法则在人类事务中具有实际存在性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [rer] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [truː] [rɪ'leɪʃn]
but it is still more rare to find such a man understanding the true relation
但 它 是 仍然 更多的 稀有的 到 寻找 这样的 一个 男人 理解 这 真的 关系
[bɪ'twiːn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][mə'rælətɪ] .
between essential goodness and the conventional principles of morality .
之间 基本的 善良 和 这 传统的 原则 的 道德 .

但要找到一个真正理解本质善良与传统道德原则之间关系的人，就更加难得了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [ðoʊz] [huː] [ækt][frʌm; frəm] ['haɪər] ['stændərdz][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə]
There are times when those who act from higher standards must appear to
那里 是 时代 什么时候 那些 WHO 行为 从 更高 标准 必须 出现 到
[ˌkɑːntrə'dɪkt][ɪn'taɪərli] [ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] ,
contradict entirely all conventional modes of life ,
顶撞 完全 全部 传统的 模式 的 生活 ,

有些时候，那些秉持更高道德标准的人的行为，似乎完全违背了所有传统的生活方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə'poʊz] [sʌtʃ] [kən'vɛnʃənz] ,
but they do not necessarily oppose such conventions ,
但 他们 做 不是 一定 反对 这样的 惯例 ,

但他们未必反对这类惯例。

[fɔːr; fər] [θruː] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli]
for through a courageous adherence to the spirit of the law they eventually
为了 通过 一个 勇敢 依从性 到 这 精神 的 这 法律 他们 最终
[brɪŋ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ɪts] ['letər] .
bring new life to its letter .
带来 新的 生活 到 它是 信 .

因为他们勇敢地坚持法律的精神，最终使法律的条文焕发了新的生命。

[ðə; ðɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
The true man of the world is he who can express his
这 真的 男人 的 这 世界 是 他 WHO 能 表达 他的

真正的世故之人，是能够表达自己想法的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪ'senʃ(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [waɪz] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [weɪz] , [ænd; ənd]
essential goodness and truth in wise and appropriate ways , and
基本的 善良 和 真相 在 明智的 和 合适的 方式 , 和

以明智和适当的方式体现本质的善与真理，并且

[ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][men] .
in terms which must be , in the long run , intelligible to all kinds of men .
在 条款 哪个 必须 是 , 在 这 长的 跑步 , 可理解的 到 全部 种类 的 男人 .

从长远来看，必须使用各种类型的人都能理解的语言。

[wen] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hiːld] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

When	Jesus	Christ	healed	a	man	on	the	Sabbath	day	,
什么时候	耶稣	基督	已治愈	一个	男人	在	这	安息日	天	,

耶稣基督在安息日治好了一个病人

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['stændərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

He	not	only	ignored	the	conventional	standards	of	His	nation	,
他	不是	仅有的	忽略	这	传统的	标准	的	他的	国家	,

他不仅无视了他所在国家的传统标准，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	He	appeared	to	disobey	one	of	the	fundamental	commandments	of	the
但	他	出现	到	违	一	的	这	基本的	诫命	的	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

但他似乎违背了律法的一条基本诫命。

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [huː] [stʊd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

The	Pharisees	,	and	all	the	people	about	Him	who	stood	well	in	the	eyes	of
这	法利赛人	,	和	全部	这	人们	关于	他	WHO	站立	出色地	在	这	眼睛	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

法利赛人，以及祂身边所有在世人眼中地位显赫的人，

[wɜːr; wər]['æŋgrəli][ɪn'dɪgnənt] .

were	angrily	indignant	.
是	愤怒地	愤怒	.

他们义愤填膺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

It	is	not	difficult	to	imagine	,	after	it	was	all	over	,
它	是	不是	难的	到	想象	,	后	它	曾是	全部	超过	,

不难想象，一切结束后，

[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [soʊl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]

a	kind	and	conventional	soul	coming	to	the	Lord	and	asking	Him
一个	种类	和	传统的	灵魂	未来	到	这	主	和	问	他

一个善良而循规蹈矩的人来到主面前，向他祈求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ;

why	He	had	not	waited	until	the	next	day	before	carrying	out	His	intention	;
为什么	他	有	不是	等待	直到	这	下一个	天	前	携带	出去	他的	意图	;

为什么祂没有等到第二天就立即实施祂的计划?

— [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] ,

—	He	would	not	have	had	to	wait	long	,
—	他	会	不是	有	有	到	等待	长的	,

他不必等太久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

and	the	displeasure	of	the	Pharisees	would	have	been	avoided	.
和	这	不满	的	这	法利赛人	会	有	到过	避免	.

这样就能避免引起法利赛人的不满。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz][ʌv; əv]
" **Would it not have been more charitable to respect the religious scruples of**
" 会 它 不是 有 到过 更多的 慈善 到 尊重 这 宗教 顾虑 的
[ðə; ði][dʒuːz] ?
the Jews ?
这 犹太人 ?

尊重犹太人的宗教顾虑难道不是更仁慈的做法吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə][flai] ['niːdləsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ?
Is it not wrong to fly needlessly in the face of respectable public opinion ?
是 它 不是 错误的 到 飞 不必要的 在 这 脸 的 可敬 民众 观点 ?

公然违背主流民意难道不是错误的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ˌʌn'waɪz] ['niːdləsli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənt] ,
Was it not unwise needlessly to break the letter of the commandment ,
曾是 它 不是 失策 不必要的 到 休息 这 信 的 这 诫命 ,
['iːv(ə)n] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [ɪts]['spɪrɪt] ?
even while keeping its spirit ?
甚至 尽管 保持 它是 精神 ?

即使保留诫命的精神，却违背诫命的字面意思，难道不是不明智的吗?

" [sʌm; səm] ['daʊtɪŋ] [soʊl] ,
" Some doubting soul ,
" 一些 怀疑 灵魂 ,

"一些心存疑虑的人，

[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who wanted to believe in the goodness of the Lord and the purity of His
WHO 通缉 到 相信 在 这 善良 的 这 主 和 这 纯度 的 他的
['moʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

他们想要相信主的良善和祂动机的纯洁，

[maɪt] [wel] [hæv; həv][pʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz]
might well have put all these questions
可能 出色地 有 放 全部 这些 问题

或许已经提出了所有这些问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] .
to Him with a sincere and conscientious desire to serve .
到 他 和 一个 真诚 和 尽责的 欲望 到 服务 .

怀着真诚而认真的愿望侍奉他。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['daʊtər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kaɪndnəs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
And yet this doubter , with all his conscientious kindness , would have been
和 然而 这 怀疑者 , 和 全部 他的 尽责的 仁慈 , 会 有 到过
[blaɪnd][ænd; ənd]['stuːpɪd] .
blind and stupid .
瞎的 和 愚蠢的 .

然而，这位心存疑虑的人，即便出于良心和善意，也是盲目而愚蠢的。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði][self] - ['raɪtʃəs] [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrəli] ['stuːpɪd][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt]

For	only	the	self	-	righteous	or	the	morally	stupid	could	fail	to	understand	that
为了	仅有的	这	自己	-	正义	或者	这	道德上	愚蠢的	可以	失败	到	理解	那

,

,

,

只有自以为是或道德沦丧的人才会不明白这一点。

[ɪn] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

in	healing	a	sick	man	on	the	Sabbath	day	,
在	康复	一个	生病的	男人	在	这	安息日	天	,

在安息日治好病人

['aʊər; ɑːr][lɔːrd][wʌz; wəz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [nuː] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʊ] [ænd; ənd] [diːpər]

our	Lord	was	establishing	a	new	precedent	of	a	truer	and	deeper
我们的	主	曾是	建立	一个	新的	先例	的	一个	更真实	和	更深

[ə'biːdiəns] [fɔːr; fər][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

obedience	for	all	mankind	.
服从	为了	全部	人类	.

我们的主为全人类树立了更真实、更深刻的服从的新先例。

[ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['gʊdnəs] ;

The	Pharisees	were	convinced	of	their	own	goodness	;
这	法利赛人	是	确信	的	他们的	自己的	善良	;

法利赛人深信自己的行为是好的;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['næroʊ] ,

it	would	not	have	occurred	to	them	as	possible	that	they	were	narrow	,
它	会	不是	有	发生	到	他们	作为	可能的	那	他们	是	狭窄的	,

[prə'vɪnʃ(ə)l] , [ænd; ənd][self] - ['raɪtʃəs] .

provincial	,	and	self	-	righteous	.
省级	,	和	自己	-	正义	.

他们根本不会想到自己会如此狭隘、目光短浅、自以为是。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['eni]

They	would	not	have	admitted	for	an	instant	the	possibility	of	any
他们	会	不是	有	承认	为了	一个	立即的	这	可能性	的	任何

['sɜːrkəmstænsɪz]

circumstances
情况

他们丝毫不会承认存在任何这种情况的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kjʊr] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ;

under	which	it	might	be	right	to	perform	a	radical	cure	on	the	Sabbath	day	;
在下面	哪个	它	可能	是	正确的	到	履行	一个	激进的	治愈	在	这	安息日	天	;

在这种情况下，在安息日进行根治性治疗或许是正确的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['duːɪŋ][gɑːd] ['sɜːrvɪs] " [wen] [ðeɪ]

and	they	persuaded	themselves	that	they	were	"	doing	God	service	"	when	they
和	他们	被说服	他们自己	那	他们	是	"	正在做	上帝	服务	"	什么时候	他们

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [raʊzd] [ɔːl][ðer; ðər]

subjected	to	an	ignominious	execution	the	man	who	had	so	roused	all	their
受	到	一个	可耻	执行	这	男人	WHO	有	所以	唤醒	全部	他们的

['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [æn'tægənɪzəm] .

personal	and	selfish	antagonism	.
个人的	和	自私	对抗	.

他们说服自己，当他们对那个激起他们所有个人和自私敌意的人施以耻辱的处决时，他们是在"为上帝服务"。

[ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	Pharisees	were	hopelessly	unable	to	understand	Him	,	but	that	was
这	法利赛人	是	绝望地	无法	到	理解	他	,	但	那	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['blaɪndnəs] .

because	of	their	own	blindness	.
因为	的	他们的	自己的	失明	.

法利赛人完全无法理解他，但这都是因为他们自己的盲目。

[ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd][nɑːt]

In	laying	down	the	principle	that	the	Sabbath	was	made	for	man	and	not
在	躺下	向下	这	原则	那	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	和	不是

[mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

man	for	the	Sabbath	,
男人	为了	这	安息日	,

在确立安息日是为人设立，而不是人为安息日设立的原则时，

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ,

our	Lord	was	expressing	an	eternal	truth	,
我们的	主	曾是	表达	一个	永恒	真相	,

我们的主表达的是一个永恒的真理，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

not	only	to	the	world	of	His	own	time	but	to	the	world	of	all	ages	.
不是	仅有的	到	这	世界	的	他的	自己的	时间	但	到	这	世界	的	全部	年龄	.

不仅对祂所处的时代，而且对所有时代的世人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

To	associate	the	idea	of	a	man	of	the	world	with	a	knowledge
到	联系	这	主意	的	一个	男人	的	这	世界	和	一个	知识

[ʌv; əv][ɪts][dɑːrk]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [fɔːrmz][ə'loʊn] ,

of	its	dark	places	and	shallow	forms	alone	,
的	它是	黑暗的	地方	和	浅的	表格	独自的	,

将"见多识广的人"这一概念仅仅与了解世间的阴暗面和肤浅形式联系起来，

[tendz] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] ['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði]

tends	to	belittle	and	degrade	our	conception	of	the	world	;	whereas	the
倾向于	到	贬低	和	降级	我们的	概念	的	这	世界	;	然而	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

它往往会贬低和羞辱我们对世界的认知；而世界，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['oʊnli][dɑːrk][ɔːr] ['ʃæloʊ] , [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] ,

so	far	from	being	only	dark	or	shallow	,	is	well	worth	knowing	and	serving	,
所以	远的	从	存在	仅有的	黑暗的	或者	浅的	,	是	出色地	值得	会心	和	服务	,

它绝非黑暗或肤浅，而是非常值得了解和奉献。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪn]

provided	it	is	made	to	serve	,	in	its	turn	,	all	that	is	vigorous	and	wholesome	in
假如	它	是	制成	到	服务	,	在	它是	转动	,	全部	那	是	蓬勃	和	健康	在

[mæn] .

man	.
男人	.

前提是它能够反过来服务于人类身上所有充满活力和健康的方面。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz]

We	should	recognize	the	beauty	and	power	of	the	things	of	this	world	as
我们	应该	认出	这	美丽	和	力量	的	这	事物	的	这	世界	作为

['sɜ:rvənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][haɪɪst; 'haɪəst] [lɔ:] ;

servants	to	our	highest	law	;
仆人	到	我们的	最高	法律	;

我们应该认识到世间万物的美丽和力量，它们都是我们最高法则的仆人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri'naunst] .

it	is	only	the	perversion	of	those	things	that	is	to	be	renounced	.
它	是	仅有的	这	变态	的	那些	事物	那	是	到	是	放弃	.

我们应该摒弃的只是对这些事物的歪曲。

[ðə; ði] [tru:] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ˌʌndə'stændz]

The	true	man	of	the	world	understands
这	真的	男人	的	这	世界	明白

真正见多识广的人明白

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[pər'vɜ:rtɪd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʊrmɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ʃɑ:rpər] ;

perverted	human	nature	,	—	from	the	gourmand	to	the	keen	political	sharper	;
变态	人类	自然	,	—	从	这	美食家	到	这	敏锐的	政治的	更锐利	;

扭曲的人性——从美食家到精明的政治家；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]['nevər] [di'si:vd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ,

he	is	a	man	who	is	never	deceived	by	appearances	,
他	是	一个	男人	WHO	是	绝不	受骗	经过	外貌	,

他是一个从不被外表所蒙蔽的人。

[ænd; ənd] [hu:] [si:z] [ðə; ði]['ri:əl] ['kærəktər] [bɪ'ni:θ] [ɪts][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['pɑ:lɪʃ] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

and	who	sees	the	real	character	beneath	its	external	polish	;	a	man	who	,
和	WHO	看到	这	真实的	特点	下面	它是	外部的	抛光	;	一个	男人	WHO	,

并且能够透过外表的光鲜亮丽看到其真实本质；一个这样的人：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [teɪks] [i:tʃ] [pər'vɜ:rʒ(ə)n][æt; ət][ɪts] [tru:] ['vælju:] ,

with	his	clearer	understanding	,	takes	each	perversion	at	its	true	value	,
和	他的	更清晰	理解	,	需要	每个	变态	在	它是	真的	价值	,

他有了更清晰的认识，能够看清每一种变态行为的真正价值。

[ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][i:ɑ:goʊs][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ['i:kwəli] [wel] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['slaɪtəst]

understands	the	Iagos	and	the	Don	Juans	equally	well	,	with	no	slightest
明白	这	伊阿戈斯	和	这	大学教师	胡安斯	同样地	出色地	,	和	不	丝毫

[teɪst] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] .

taste	for	either	.
品尝	为了	任何一个	.

他对伊阿古和唐璜这两个角色同样了解，但对两者都毫无好感。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][fɔ:rmz][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

They	are	all	forms	of	disease	to	him	.
他们	是	全部	表格	的	疾病	到	他	.

在他看来，这些都是疾病。

[hi:; hi][kæn; kən] [treɪs] ['i:'ɑ:goʊz] ['vɪləni] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [dɑ:n] ['hwɑ:nz]

He	can	trace	Iago's	villainy	to	its	own	destruction	and	Don	Juan's
他	能	痕迹	伊阿古的	邪恶	到	它是	自己的	破坏	和	大学教师	胡安的

[ˌsenʃu'æləti] [tu:; tə][ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][sə'taɪəti] .

sensuality	to	its	worse	than	satiety	.
感官享受	到	它是	更糟	比	饱腹感	.

他能追溯伊阿古的邪恶最终走向毁灭，也能追溯唐璜的感官享乐最终走向比满足更糟糕的境地。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd][ɪz]

Again	,	a	true	man	of	the	world	is	a	man	who	knows	,	and	loves	,	and	is
再次	,	一个	真的	男人	的	这	世界	是	一个	男人	WHO	知道	,	和	爱	,	和	是

[ə; eɪ]

a
一个

再说一遍，一个真正的世故之人，是懂得、热爱并……的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

part	of	all	the	wholesomeness	in	the	world	;
部分	的	全部	这	健康	在	这	世界	;

世间一切美好事物的一部分；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['kwɪkli] [æt; ət][hoʊm][ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [gʊd] [fɔːrm] ,

a	man	who	is	quickly	at	home	in	every	variety	of	good	form	,
一个	男人	WHO	是	迅速地	在	家	在	每一个	种类	的	好的	形式	,

一个能迅速适应各种良好状态的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

because	the	instincts	of	a	gentleman	are	the	same	all	the	world
因为	这	本能	的	一个	绅士	是	这	相同的	全部	这	世界

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

因为绅士的本能是全世界都一样的。

[ɔːl'ðoʊ] ['kʌstəmz] [meɪ] ['dɪfər] [ɪn'taɪərli] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

although	customs	may	differ	entirely	;	a	man	who	,
虽然	海关	可能	不同	完全	;	一个	男人	WHO	,

尽管习俗可能完全不同；一个男人，

[waɪl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] ['prɑːpərli]

while	accustomed	to	all	conventions	and	respecting	them	where	they	properly
尽管	习惯	到	全部	惯例	和	尊重	他们	在哪里	他们	适当地

[bɪ'lɔːŋ] ,

belong	,
属于	,

虽然习惯于所有惯例，并在适当的时候尊重它们，

[ɪz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [æt; ət][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

is	easily	and	happily	at	home	without	them	;	a	man	who	,
是	容易地	和	快乐地	在	家	没有	他们	;	一个	男人	WHO	,

没有他们，他也能轻松愉快地待在家里；一个这样的人，

[waɪl] [priˈfəːiŋ] [faɪn]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɔːŋ] ['kærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men]

while	preferring	fine	instincts	as	well	as	strong	characters	in	his	fellow	men
尽管	偏好	美好的	本能	作为	出色地	作为	强的	人物	在	他的	同伴	男人

,

,
,

他更欣赏那些拥有敏锐直觉和坚强性格的人，

[ɪz][soʊ][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][best][ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər] [ðæt][hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][goʊld] [θred]
is so alive to the best in human nature that he can find the gold thread
是 所以 活 到 这 最好的 在 人类 自然 那 他 能 寻找 这 金子 线
['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wæks] ,
anywhere in the wax ,
任何地方 在 这 蜡 ,

他对人性中最美好的一面有着如此敏锐的洞察力，以至于他能在蜡的任何地方找到那条金线。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][goʊld] [θred] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [θɔ:ts]
if there is a gold thread there ; a man whose thoughts
如果 那里 是 一个 金子 线 那里 ; 一个 男人 谁 想法

如果那里有一条金线；一个思想的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [freʃ] [er] [ðæt][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [di'tekts] [ə; eɪ][kloʊz][ɔ:r] ['teɪntɪd]
are so much at home in fresh air that he at once detects a close or tainted
是 所以 很多 在 家 在 新鲜的 空气 那 他 在 一次 检测 一个 关闭 或者 受污染的
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

他如此适应新鲜空气，以至于能立刻察觉到空气中弥漫着污浊的气息。

[bʌt; bət][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] ;
but can keep the unpleasant sensation to himself ;
但 能 保持 这 令人不快的 感觉 到 他自己 ;

但他可以把这种不愉快的感觉藏在心里；

[hu:] ['nevər] [in'tru:dz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] , [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
who never intrudes his love of fresh air upon others , but , being surrounded by
WHO 绝不 入侵 他的 爱 的 新鲜的 空气 之上 其他的 , 但 , 存在 包围 经过
[ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,
it himself ,
它 他自己 ,

他从不将自己对新鲜空气的热爱强加于人，而是因为自己身处新鲜空气之中，

[in'dʒɔiz][ˌaɪ 'ti:] [hə'bɪtʃuəli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
enjoys it habitually and as a matter of course .
享受 它 习惯性地 和 作为 一个 事情 的 课程 .

习以为常，理所当然地喜欢它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [kɔ:t] [ˌʌnə'werz] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔ:l]
Such a man can never be caught unawares ; he is a gentleman in all
这样的 一个 男人 能 绝不 是 捕捉 不知情 ; 他 是 一个 绅士 在 全部
[i'mə:dʒənsiz] ,
emergencies ,
紧急情况 ,

这样的人永远不会措手不及；他在任何紧急情况下都能保持绅士风度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [ə'pɪrz] [wʌt]
because he cannot be otherwise than himself , and he never appears what
因为 他 不能 是 否则 比 他自己 , 和 他 绝不 出现 什么
[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] .
he is not .
他 是 不是 .

因为他不可能不是他自己，他从不伪装成他不是的样子。

[ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][praɪ'merəli] ,
A **true** **man** **of** **the** **world** **is** **not** **of** **the** **world** **primarily** **,**
一个 真的 男人 的 这 世界 是 不是 的 这 世界 主要 ,

一个真正了解世界的人，其首要身份并非世俗之人。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [səːvz] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪz] [sɜːrvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
although **he** **serves** **the** **world** **and** **is** **served** **by** **it** **;**
虽然 他 服务 这 世界 和 是 服务 经过 它 ;

虽然他服务于世界，也为世界服务；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [end] , — ['nevər]
it **is** **to** **him** **always** **a** **means** **to** **a** **higher** **end** **,** **—** **never**
它 是 到 他 总是 一个 方法 到 一个 更高 结尾 , — 绝不

对他而言，这始终是达到更高目的的手段，——从不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] .
an **end** **in** **itself** **.**
一个 结尾 在 本身 .

本身就是目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [truː] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [spoʊk] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
It **was** **of** **true** **men** **of** **the** **world** **that** **the** **Lord** **spoke** **when** **He** **said** **,**
它 曾是 的 真的 男人 的 这 世界 那 这 主 辐 什么时候 他 说 ,

主所说的，正是针对世上真正的人：

" [aɪ] [preɪ] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **I** **pray** **not** **that** **Thou** **shouldest** **take** **them** **out** **of** **the** **world** **,**
" 我 祈祷 不是 那 你 最肩 拿 他们 出去 的 这 世界 ,

“我祈求你不要将他们从世上带走，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] !
but **that** **Thou** **shouldest** **keep** **them** **from** **the** **evil** **!**
但 那 你 最肩 保持 他们 从 这 邪恶的 !

但愿祢保守他们远离邪恶！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **40** **]**
" [页 -]

[第40页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [gʊd] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd]['iːv(ə)l] ,
From **the** **point** **of** **view** **of** **good** **we** **can** **see** **and** **understand** **evil** **,**
从 这 观点 的 看法 的 好的 我们 能 看 和 理解 邪恶的 ,

从善的角度来看，我们能够看到并理解恶。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd]
but **from** **the** **point** **of** **view** **of** **evil** **we** **can** **neither** **see** **nor** **understand**
但 从 这 观点 的 看法 的 邪恶的 我们 能 两者都不 看 也不 理解
['riːəl] ['gʊdnəs] .
real **goodness** **.**
真实的 善良 .

但从邪恶的角度来看，我们既看不到也理解不了真正的善良。

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv]['geɪnɪŋ][hɪz; ɪz]

A	man	to	understand	the	world	must	be	in	the	process	of	gaining	his
一个	男人	到	理解	这	世界	必须	是	在	这	过程	的	获得	他的

['fri:dəm][frʌm; frəm][ɪts]['i:vəlz].

freedom	from	its	evils	.
自由	从	它是	罪恶	.

一个人要想了解世界，就必须正在摆脱世界的邪恶之中。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['lɜ:rnɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'kɔ:rdɪŋ][tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɪriər]

He	must	be	learning	to	live	according	to	universal	and	interior
他	必须	是	学习	到	居住	根据	到	普遍的	和	内部的

['stændərdz],

standards	,
标准	,

他一定在学习如何按照普世标准和内在标准生活。

[nɑ:t][ə'kɔ:rdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][taɪm],

not	according	to	the	standards	of	a	special	time	,
不是	根据	到	这	标准	的	一个	特别的	时间	,

不符合特定时代的标准，

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hu:][hæpən][tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt][hɪm; ɪm]; [ænd; ənd], [ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses],

or	of	the	people	who	happen	to	be	about	him	;	and	,	in	the	process	,
或者	的	这	人们	WHO	发生	到	是	关于	他	;	和	,	在	这	过程	,

[hi:; hi]

he
他

或者他身边的人；并且，在这个过程中，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɪl][lɜ:rn][ðæt]['feɪθflnəs][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn][sɪn'sɪr][pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][tru:θ][wɪl]

will	learn	that	faithfulness	to	his	own	sincere	perception	of	universal	truth	will
将要	学习	那	忠诚	到	他的	自己的	真诚	洞察力	的	普遍的	真相	将要

[li:d][hɪm; ɪm][ɪ'ventʃuəli]['ɪntu:][tru:]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ɪn]['ʌðər].

lead	him	eventually	into	true	harmony	with	the	best	in	others	.
带领	他	最终	进入	真的	和谐	和	这	最好的	在	其他的	.

他会明白，忠于自己对普遍真理的真诚理解，最终会让他与他人身上最好的品质真正和谐相处。

[wi:; wi][noʊ][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hu:][lɪvd][hɪz; ɪz]

We	know	of	only	one	man	in	the	history	of	the	world	who	lived	his
我们	知道	的	仅有的	一	男人	在	这	历史	的	这	世界	WHO	居住地	他的

[hoʊl][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['mænər][kən'sɪstənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]['stændərdz].

whole	life	in	a	manner	consistent	with	his	highest	standards	.
所有的	生活	在	一个	方式	持续的	和	他的	最高	标准	.

在世界历史上，我们只知道一个人终其一生都按照自己最高的道德标准生活。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ][greɪt], [wel] - [kept] [sku:l].

The	world	is	a	great	,	well	-	kept	school	.
这	世界	是	一个	伟大的	,	出色地	-	保留	学校	.

世界是一所很棒的、管理良好的学校。

[noʊ][wʌn][hu:][bɪ'li:vz][ɪn][ˌɪmɔ:r'tæləti][kæn; kən]['pɑ:səbli][daʊt][ðæt][ðə; ði][ʃɔ:rt][speɪs][ʌv; əv]

No	one	who	believes	in	immortality	can	possibly	doubt	that	the	short	space	of
不	一	WHO	相信	在	不朽	能	可能	怀疑	那	这	短的	空间	的

[taɪm][wi:; wi][ɑ:r; ər][hɪr][ɪz][ment][fɔ:r; fər]['treɪnɪŋ],

time	we	are	here	is	meant	for	training	,
时间	我们	是	这里	是	意思是	为了	训练	,

任何相信永生的人都不会怀疑，我们短暂的生命是为了磨练自己。

— ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [ˌhɪr'æftər] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

—	training	to	prepare	us	for	our	work	hereafter	,	whatever	that	may	be	,
—	训练	到	准备	我们	为了	我们的	工作	此后	,	任何	那	可能	是	,

——旨在为我们今后的工作做好准备，无论那将是我们从事什么工作。

[baɪ] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [hɪr] [wel] .

by	doing	our	work	here	well	.
经过	正在做	我们的	工作	这里	出色地	.

通过把这里的工作做好。

[ɪf] [wiː; wi][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

If	we	start	with	the	belief	that	the	world	is
如果	我们	开始	和	这	信仰	那	这	世界	是

如果我们一开始就相信世界是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [klæs] ,

a	school	,	and	that	we	do	not	want	to	stay	in	the	primary	class	,
一个	学校	,	和	那	我们	做	不是	想	到	停留	在	这	基本的	班级	,

我们想上学校，而且我们不想一直待在小学班。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['ɑːnərəbli] ,

but	that	we	want	to	go	through	all	the	classes	and	to	graduate	honorably	,
但	那	我们	想	到	去	通过	全部	这	课程	和	到	毕业	光荣地	,

但我们希望顺利完成所有课程，并以优异的成绩毕业。

— [ɪf] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

—	if	that	conviction	is	strong	in	our	minds	,
—	如果	那	定罪	是	强的	在	我们的	思想	,

—如果这种信念在我们心中根深蒂固，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][laɪf] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

it	is	astonishing	to	realize	what	a	new	aspect	life	will	have	for	us	.
它	是	惊人	到	意识到	什么	一个	新的	方面	生活	将要	有	为了	我们	.

令人惊叹的是，生活将为我们带来多么全新的面貌。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] .

In	general	and	in	every	detail	life	will	be	full	of	living	interest	.
在	一般的	和	在	每一个	细节	生活	将要	是	满的	的	活的	兴趣	.

总的来说，生活的方方面面都将充满乐趣。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ;

No	trouble	will	be	too	hard	to	bear	;
不	麻烦	将要	是	也	难的	到	熊	;

没有什么困难是她无法承受的;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

there	will	be	no	circumstances	that	we	would	run	away	from	.
那里	将要	是	不	情况	那	我们	会	跑步	离开	从	.

没有任何情况是我们想要逃避的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] , [tuː; tə] [pæs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmi'neɪʃənz] ,

We	shall	want	to	learn	all	our	lessons	,	to	pass	all	our	examinations	,
我们	将	想	到	学习	全部	我们的	课程	,	到	经过	全部	我们的	考试	,

我们希望学好所有课程，通过所有考试。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['paʊər][fɔːr; fər][juːz][tuː; tə] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

and	to	get	the	living	power	for	use	to	others	which	is	the	logical	result	.
和	到	得到	这	活的	力量	为了	使用	到	其他的	哪个	是	这	逻辑	结果	.

并将生命力用于造福他人，这是合乎逻辑的结果。

[tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz][hɪm'self] , [ə; eɪ]

To	love	his	neighbor	as	himself	,	a
到	爱	他的	邻居	作为	他自己	,	一个

爱人如己，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[mæn][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l]['truːli][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

man	must	be	able	truly	to	sympathize	with	his	neighbor	and	to	see
男人	必须	是	有能力的	真的	到	同情	和	他的	邻居	和	到	看

[θruː] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [aɪz] .

through	his	neighbor's	eyes	.
通过	他的	邻居	眼睛	.

人必须能够真正同情他的邻居，并能从邻居的角度看待问题。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

By	this	I	do	not	mean	that	the	neighbor's	point	of	view	must	be	his	own	,
经过	这	我	做	不是	意思是	那	这	邻居	观点	的	看法	必须	是	他的	自己的	,

我的意思并不是说邻居的观点必须与他自己的观点一致。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

but	that	he	should	be	able	to	understand	it	as	if	it	were	his
但	那	他	应该	是	有能力的	到	理解	它	作为	如果	它	是	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

但他应该能够理解它，就像理解自己的事情一样。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ðɪs] ,

If	a	man	does	this	,
如果	一个	男人	做	这	,

如果一个男人这样做，

[hiː; hi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] ;

he	can	understand	the	wrong	or	the	right	of	it	much	more	clearly	;
他	能	理解	这	错误的	或者	这	正确的	的	它	很多	更多的	清楚地	;

他能更清楚地理解这件事的对错；

[ænd; ənd][kæn; kən] , [wen] [əd'vaɪzəb(ə)l] , ['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	can	,	when	advisable	,	modify	his	own	point	of	view	according	to
和	能	,	什么时候	建议	,	调整	他的	自己的	观点	的	看法	根据	到

[hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] .

his	neighbor's	.
他的	邻居	.

并且在适当的时候，可以根据邻居的观点改变自己的观点。

[wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

One	can	easily	recognize	the	advantage	it	is	to	a	doctor	,	a	lawyer	,
一	能	容易地	认出	这	优势	它	是	到	一个	医生	,	一个	律师	,

人们很容易看出这对医生、律师等职业的优势。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

a	minister	,	or	a	business	man	,
一个	部长	,	或者	一个	商业	男人	,

一位牧师，或者一位商人，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][græsp][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['ʌðər]

to	be	able	and	willing	always	to	grasp	the	point	of	view	of	other
到	是	有能力的	和	愿意的	总是	到	抓牢	这	观点	的	看法	的	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

能够并且愿意始终理解他人的观点。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz]

A	doctor	makes	up	his
一个	医生	制作	向上	他的

医生编造了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

mind	as	to	the	best	course	to	take	in	regard	to	his	patient	.
头脑	作为	到	这	最好的	课程	到	拿	在	看待	到	他的	病人	.

认真思考如何为他的病人采取最佳治疗方案。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The	patient	tells	him	a	long	story	describing	his	own	state	of	mind	,
这	病人	讲述	他	一个	长的	故事	描述	他的	自己的	状态	的	头脑	,

病人向他讲述了一大段描述自己精神状态的故事，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn'taɪərli] [rɪ'dɪkjələs] .

which	seems	to	the	doctor	,	according	to	his	own	experience	,	entirely	ridiculous	.
哪个	似乎	到	这	医生	,	根据	到	他的	自己的	经验	,	完全	荒谬的	.

根据医生自己的经验，这在他看来完全是荒谬的。

[ɪf] [hiː; hi] [iks'kluːdz] [ɔːl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][hoʊldz]

If	he	excludes	all	appreciation	of	his	patient's	point	of	view	and	holds
如果	他	不包括	全部	欣赏	的	他的	患者	观点	的	看法	和	持有

['hɑːrʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,

harshly	to	his	own	ideas	,
严厉地	到	他的	自己的	想法	,

如果他完全不考虑病人的观点，固执己见，

[hiː; hi]['luːzɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [miːnz] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kjʊr] .

he	loses	the	most	important	means	for	performing	a	perfect	cure	.
他	失败	这	最多	重要的	方法	为了	表演	一个	完美的	治愈	.

他失去了进行完美治疗的最重要手段。

[ɪf] [hiː; hi] ['lisnz] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [traɪz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [meɪ][biː; bi] [gʊd] [ɪn]

If	he	listens	attentively	,	and	earnestly	tries	to	appreciate	what	may	be	good	in
如果	他	听着	认真地	,	和	切实	尝试	到	欣赏	什么	可能	是	好的	在

[hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [aɪ'diːəz] ,

his	patient's	ideas	,
他的	患者	想法	,

如果他认真倾听，并真诚地尝试理解病人想法中可能存在的积极意义，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

so	that	the	patient	feels	his	sympathy	,
所以	那	这	病人	感觉	他的	同情	,

好让病人感受到他的同情。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [ðʌs] ['oʊpənd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['grædʒuəli][tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] .

an	opportunity	is	thus	opened	to	lead	the	patient	gradually	to	common	sense	.
一个	机会	是	因此	打开	到	带领	这	病人	逐步地	到	常见的	感觉	.

因此，便有机会逐步引导患者恢复常识。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]
In so far as
在 所以 远的 作为

就此而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kləuziz][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
the physician closes his mind to his patient's point of view ,
这 医生 关闭 他的 头脑 到 他的 患者 观点 的 看法 ,

医生不愿倾听病人的意见。

[ɪn][soʊ][fɑːr][hiː; hi][ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
in so far he is narrow and lacking in the true spirit of a man of the
在 所以 远的 他 是 狭窄的 和 缺乏 在 这 真的 精神 的 一个 男人 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

从这个意义上讲，他眼界狭隘，缺乏真正世故的精神。

[ə; eɪ] [gʊd] , [klɪr] - ['hedɪd] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
A good , clear - headed lawyer should understand not only his client's point of view
一个 好的 , 清除 - 标题 律师 应该 理解 不是 仅有的 他的 客户的 观点 的 看法
,
,
,

一名优秀、头脑清醒的律师不仅应该理解客户的观点，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .
but also that of his opponent .
但 还 那 的 他的 对手 .

但也包括他对手的。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevər] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [baɪ]['truːli] " ['θroʊɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][saɪd]
A man can never lose his own ground by truly " throwing himself on the side
一个 男人 能 绝不 失去 他的 自己的 地面 经过 真的 " 投掷 他自己 在 这 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .
of his antagonist .
的 他的 反派 .

一个人如果真正“站在对手一边”，就永远不会失去自己的立场。

" [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [klɪr] - ['hɛdɪdnɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði][best] [groʊθ] [ɪn][ˌjuː 'es]
" An all - round clear - headedness is a necessity to the best growth in us
" 一个 全部 - 圆形的 清除 - 头脑 是 一个 必要性 到 这 最好的 生长 在 我们
[ʌv; əv] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] .
of true principles .
的 真的 原则 .

“头脑清醒对于我们真正原则的良好发展至关重要。”

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [aɪ] [ɪz]['sɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
When a man's eye is single his whole body will be full of light ,
什么时候 一个 男人的 眼睛 是 单身的 他的 所有的 身体 将要 是 满的 的 光 ,

一个人如果只有一只眼睛明亮，他的全身就会充满光芒。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] ['penətreɪts] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n]
and **such** **light** **penetrates** **far** **and** **wide** **within** **and** **along** **the** **whole** **horizon**
和 这样的 光 渗透 远的 和 宽的 之内 和 沿着 这 所有的 地平线
, [ænd; ənd]
, **and**
, 和

这样的光线能够穿透很远很远的地平线，并且沿着整个地平线延伸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ʃoʊz] ['kærəktərz] , [ə'ferz] , [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .
shows **characters** **,** **affairs** **,** **and** **circumstances** **,** **for** **what** **they** **really** **are** **.**
演出 人物 , 事务 , 和 情况 , 为了 什么 他们 真的 是 .

展现人物、事件和环境的真实面貌。

[bʌt; bət][noʊ]['mænz] [aɪ] [kæn; kən][biː; bi]['sɪŋg(ə)l] [ən'les] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [klɪr] ,
But **no** **man's** **eye** **can** **be** **single** **unless** **he** **takes** **a** **clear** **,**
但 不 男人的 眼睛 能 是 单身的 除非 他 需要 一个 清除 ,

但除非他看得清楚，否则任何人的眼睛都不可能是单一的。

[ʌn'predʒədɪst] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men][ɪn][ɔːl] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][laɪf] .
unprejudiced **view** **of** **his** **fellow** **men** **in** **all** **phases** **and** **varieties** **of** **life** **.**
不带偏见的 看法 的 他的 同伴 男人 在 全部 阶段 和 品种 的 生活 .

他对生活中各个阶段、各种类型的同胞都抱有公正无私的态度。

[ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] ['stedəli] [fɔːr; fər][help][tuː; tə]
The **very** **large** **number** **and** **variety** **of** **people** **who** **come** **steadily** **for** **help** **to**
这 非常 大的 数字 和 种类 的 人们 WHO 来 稳步 为了 帮助 到
[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['mɪnɪstər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['gretɪst] [help] [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['mɪnɪstər]
a **physician** **or** **minister** **receive** **the** **greatest** **help** **when** **the** **physician** **or** **minister**
一个 医生 或者 部长 收到 这 最 帮助 什么时候 这 医生 或者 部长
[ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .
understands **the** **world** **entirely** **without** **prejudice** **.**
明白 这 世界 完全 没有 偏见 .

前来寻求医生或牧师帮助的人数众多、形形色色的人，如果医生或牧师能够完全不带偏见地理解这个世界，那么他们就能获得最大的帮助。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ,
A **quiet** **understanding** **of** **human** **nature** **,** **and** **a** **brave** **,**
一个 安静的 理解 的 人类 自然 , 和 一个 勇敢的 ,

对人性的深刻理解，以及勇敢的

['dʒent(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] [ðæt]
gentle **manner** **of** **dealing** **with** **others** **is** **one** **of** **the** **greatest** **blessings** **that**
温和的 方式 的 处理 和 其他的 是 一 的 这 最 祝福 那
[kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]['eni][mæn] .
can **come** **to** **any** **man** **.**
能 来 到 任何 男人 .

温和待人是每个人所能获得的最大福气之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪd]
It **is** **absolutely** **impossible** **to** **rid**
它 是 绝对地 不可能的 到 摆脱

彻底摆脱是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑːr'selvz] [ʌv; əv]['predʒədɪs] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['geɪnɪŋ] ['friːdəm] [frʌm; frəm][self] - [lʌv]

ourselves	of	prejudice	without	at	the	same	time	gaining	freedom	from	self	-	love
我们自己	的	偏见	没有	在	这	相同的	时间	获得	自由	从	自己	-	爱

.

:

.

使我们摆脱偏见，同时又不至于摆脱自恋。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['feivərəbli] ['predʒədɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

If	a	man	is	favorably	prejudiced	in	a	certain	direction	,
如果	一个	男人	是	有利	有偏见的	在	一个	肯定	方向	,

如果一个人对某个方向抱有有利的偏见，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ə'fendz] [hɪz; ɪz]

it	is	because	there	is	something	in	the	opposite	direction	which	offends	his
它	是	因为	那里	是	某物	在	这	对面的	方向	哪个	冒犯	他的

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

这是因为相反方向的某些事情触怒了他的自私心理。

[tuː; tə][geɪn] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['predʒədɪs][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ]

To	gain	freedom	from	the	prejudice	he	must	see	and	acknowledge
到	获得	自由	从	这	偏见	他	必须	看	和	承认

['hɑːrtɪli] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɪn][hɪm'self] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ɪts] [ruːt] .

heartily	the	selfishness	in	himself	which	is	at	its	root	.
衷心地	这	自私	在	他自己	哪个	是	在	它是	根	.

要摆脱偏见，他必须看清并真心承认自己内心深处的自私，因为这正是偏见的根源。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

This	is	often	a	difficult	thing	to	do	,
这	是	经常	一个	难的	事物	到	做	,

这通常是一件很难做到的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['predʒədɪs] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv]

for	a	prejudice	may	have	come	to	us	through	the	selfish	egotism	of
为了	一个	偏见	可能	有	来	到	我们	通过	这	自私	自负	的

[sʌm; səm][fɑːr] - [ə'weɪ] ['ænsestər] ,

some	far	-	away	ancestor	,
一些	远的	-	离开	祖先	,

偏见或许源于遥远祖先的自私自利，并由此传给了我们。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ruːtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['riːəlaɪzd] [ɪts]

and	may	have	become	rooted	in	our	own	personality	before	we	realized	its
和	可能	有	变得	根	在	我们的	自己的	性格	前	我们	已实现	它是

[truː] ['neɪtʃər] .

true	nature	.
真的	自然	.

在我们意识到它的真正本质之前，它可能已经根植于我们自身的性格之中。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌn][mʌst; məst]

To	be	a	man	of	the	world	one	must
到	是	一个	男人	的	这	世界	一	必须

要想成为一个见多识广的人，必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrld] , — [nɑːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

be	able	to	understand	the	world	,	—	not	three	or	four	corners	of	it	,
是	有能力的	到	理解	这	世界	,	—	不是	三	或者	四	角落	的	它	,

要能够了解整个世界，而不是只了解其中的三四个角落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	whole	of	it	.
但	这	所有的	的	它	.

但全部都是。

[ðɪs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [wɪl] [fɜːrst]

This	expansion	of	mind	and	soul	is	possible	to	every	man	who	will	first
这	扩张	的	头脑	和	灵魂	是	可能的	到	每一个	男人	WHO	将要	第一的

[ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] ,

understand	himself	,
理解	他自己	,

只要首先了解自己，每个人的心灵和灵魂都有可能得到这种扩展。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] [huː] [ɪz]['blaɪndli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs]

and	no	man	can	understand	himself	who	is	blindly	indulging	his	own	selfishness
和	不	男人	能	理解	他自己	WHO	是	盲目地	沉溺于	他的	自己的	自私

.

:

.

盲目放纵私欲的人，是无法真正了解自己的。

['evri] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['groʊsɪst]

Every	day	we	are	seeing	people	who	are	living	and	acting	in	the	grossest
每一个	天	我们	是	看到	人们	WHO	是	活的	和	表演	在	这	最恶心的

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

selfishness	and	they	do	not	know	it	.
自私	和	他们	做	不是	知道	它	.

我们每天都能看到一些人过着极其自私的生活，他们的行为也极其自私，而他们自己却浑然不知。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .

Such	people	sometimes	frighten	those	who	are	observing	them	.
这样的	人们	有时	吓唬	那些	WHO	是	观察	他们	.

这样的人有时会吓到观察他们的人。

" [ɪf] [dʒɑːn] [smɪθ] , " [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	If	John	Smith	,	"	I	say	to	myself	,
"	如果	约翰	史密斯	,	"	我	说	到	我	,

“如果约翰·史密斯，”我对自己说，

" [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [biːst] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	is	the	human	beast	that	I	see	him	to	be	,	and	does	not	know	it	,
"	是	这	人类	兽	那	我	看	他	到	是	,	和	做	不是	知道	它	,

“他就像我眼中的野兽，但他自己却浑然不知。”

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dʒʌst][æz; əz]['bruːt(ə)l][æz; əz]

perhaps	I	am	unconsciously	just	as	brutal	as
也许	我	是	不知不觉	只是	作为	野蛮	作为

或许我无意识中也同样残忍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[dʒɑːn] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

John	,	and	do	not	know	it	;	and	if	I	am	,	how	can	I	find	it	out	?
约翰	,	和	做	不是	知道	它	;	和	如果	我	是	,	如何	能	我	寻找	它	出去	?

约翰，我并不知道；如果我是，我该如何知道呢?

" [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][fɜ:rst] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [bi:m] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

"	We	must	have	the	habit	of	first	casting	the	beam	out	of	our	own
"	我们	必须	有	这	习惯	的	第一的	铸件	这	光束	出去	的	我们的	自己的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

我们必须养成先除去自己眼中的梁木的习惯，

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][help] [teɪk] [ðə; ði][moʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðɚz] [aɪ]

before	we	can	be	ready	to	help	take	the	mote	from	our	brother's	eye
前	我们	能	是	准备好	到	帮助	拿	这	尘埃	从	我们的	兄弟	眼睛

;

;
;

在我们准备好帮助兄弟去除眼中的刺之前；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ɑ:r'selvz] [aʊt] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

and	the	only	possible	way	to	be	sure	of	finding	ourselves	out	,	is	to	be
和	这	仅有的	可能的	方式	到	是	当然	的	寻找	我们自己	出去	,	是	到	是

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

而确保我们能够找到真相的唯一方法，就是保持安静。

['wɪlɪŋli] , ['oʊpən][tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] ; [tu:; tə] [teɪk] ['evri] ['krɪtɪsɪzəm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

willingly	,	open	to	criticism	;	to	take	every	criticism	,	not	with	a	desire	to
心甘情愿	,	打开	到	批评	;	到	拿	每一个	批评	,	不是	和	一个	欲望	到

[pru:v] [ɑ:r'selvz] [raɪt] ,

prove	ourselves	right	,
证明	我们自己	正确的	,

乐于接受批评；虚心接受每一项批评，而不是急于证明自己是对的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd][ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] .

but	with	an	earnest	desire	to	find	out	and	act	upon	the	truth	.
但	和	一个	认真	欲望	到	寻找	出去	和	行为	之上	这	真相	.

但他真心渴望查明真相并采取行动。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə][ɪn'vaɪt]['krɪtɪsɪzəm] , — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt]

I	do	not	mean	necessarily	to	invite	criticism	,	—	it	will	come	fast	enough	without
我	做	不是	意思是	一定	到	邀请	批评	,	—	它	将要	来	快速地	足够的	没有

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

我并非有意招致批评——无需邀请，批评也会很快到来。

— [bʌt; bət][tu:; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ]

—	but	to	welcome	it	when	it	appears	,	and	to	try
—	但	到	欢迎	它	什么时候	它	出现	,	和	到	尝试

但当它出现时，要欣然接受，并尝试

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['krɪtɪks] .

at	once	to	see	ourselves	with	the	eyes	of	our	critics	.
在	一次	到	看	我们自己	和	这	眼睛	的	我们的	评论家	.

立即用批评者的眼光审视自己。

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['træv(ə)l] ,

So	simple	and	straightforward	is	the	road	to	travel	,
所以	简单的	和	直截了当	是	这	路	到	旅行	,

旅行之路如此简单直接，

[wen] [wi:; wi] [sɪn'sɪrli] [wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [tru:] [men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

when	we	sincerely	want	to	become	true	men	of	the	world	,
什么时候	我们	真挚地	想	到	变得	真的	男人	的	这	世界	,

当我们真心想要成为真正的世界公民时，

[ðæt] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stedi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n]

that	the	expansion	of	heart	and	mind	resulting	from	a	steady	walking	upon
那	这	扩张	的	心	和	头脑	结果	从	一个	稳定的	步行	之上

[ðɪs] [roʊd][mʌst; məst] [si:m] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['wɜ:rldli] [men] .

this	road	must	seem	impossible	to	worldly	men	.
这	路	必须	似乎	不可能的	到	世俗	男人	.

对于世俗之人来说，通过稳步走在这条道路上而获得的心灵和思想的扩展，似乎是不可能实现的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]['wɜ:rldli] [men][ɪz][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði]

And	yet	the	narrowness	of	worldly	men	is	in	its	essence	similar	to	the
和	然而	这	狭窄	的	世俗	男人	是	在	它是	本质	相似的	到	这

['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] ,

narrowness	of	the	dwellers	in	a	small	,
狭窄	的	这	居民	在	一个	小的	,

然而，世俗之人的狭隘本质上与居住在狭小空间里的人的狭隘相似。

['gɔsipiŋ] ['kʌntri] [taʊn] .

gossiping	country	town	.
八卦	国家	镇	.

爱嚼舌根的乡村小镇。

[ðə; ði] ['wɜ:rldli] [men][hæv; həv] [mɔ:r] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	worldly	men	have	more	superficial	knowledge	than	the	inhabitants	of	the
这	世俗	男人	有	更多的	浅	知识	比	这	居民	的	这

['kʌntri] [taʊn] ,

country	town	,
国家	镇	,

世俗之人比乡镇居民的知识更加肤浅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv]['eni] [strɔ:ŋgər][græsp][ɑ:n][ðə; ði]

but	they	do	not	necessarily	have	any	stronger	grasp	on	the
但	他们	做	不是	一定	有	任何	更强	抓牢	在	这

但他们未必对以下内容有更强的理解

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɜ:rld] - [waɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] .

world	-	wide	principles	of	human	nature	.
世界	-	宽的	原则	的	人类	自然	.

普遍适用的人性原则。

['wɜ:rldlinəs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][laɪf][ə'pɑ:n][ə; eɪ][loʊ] [pleɪn] [ʌv; əv]

Worldliness	is	the	love	of	ease	and	the	pride	of	life	upon	a	low	plane	of
世俗	是	这	爱	的	舒适	和	这	自豪	的	生活	之上	一个	低的	飞机	的

['kɑ:mənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] ,

commonplace	existence	,
平凡	存在	,

世俗就是贪图安逸，以平庸的低级生活为荣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

but	a	true	knowledge	of	the	world	requires	a	higher	elevation	.
但	一个	真的	知识	的	这	世界	需要	一个	更高	海拔	.

但要真正了解世界，需要更高的境界。

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [pæðz] [ænd; ənd] [stiːp] [in'klainz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːp] ;

The	ascent	of	narrow	paths	and	steep	inclines	leads	to	the	mountain	top	;
这	上升	的	狭窄的	路径	和	陡	斜坡	线索	到	这	山	顶部	;

沿着狭窄的小路和陡峭的山坡向上攀登，即可到达山顶;

[ðens] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz][waɪd] ,

thence	the	outlook	is	wide	,
因此	这	前景	是	宽的	,

因此，前景广阔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [teɪk] [ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz][ɪn]

and	the	heights	and	depths	of	the	landscape	take	their	proper	places	in
和	这	高度	和	深度	的	这	景观	拿	他们的	恰当的	地方	在

[ðer; ðər] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	true	relation	to	each	other	.
他们的	真的	关系	到	每个	其他	.

而地貌的高低起伏，则按照它们彼此之间的真实关系，占据了应有的位置。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [tɔɪl] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['kærəktər] [liːdz] ['ɔːlsoʊ]

The	single	-	minded	drudgery	and	toil	which	produces	character	leads	also
这	单身的	-	有思想	苦役	和	辛劳	哪个	产	特点	线索	还

[tuː; tə][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] .

to	the	wisdom	of	the	seer	.
到	这	智慧	的	这	先知	.

专注的辛勤劳作能够塑造品格，也能造就先知的智慧。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd]

Only	from	the	point	of	view	of	unselfish	love	and
仅有的	从	这	观点	的	看法	的	无私	爱	和

只有从无私的爱的角度来看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[truːθ] [kæn; kən][wiː; wi][get][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns t] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts]

truth	can	we	get	a	well	-	balanced	and	extended	view	of	the	heights
真相	能	我们	得到	一个	出色地	-	均衡	和	扩展	看法	的	这	高度

[ænd; ənd] [depθs] [ænd; ənd] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	depths	and	commonplaces	of	the	world	.
和	深度	和	俗语	的	这	世界	.

唯有真理，我们才能对世界的高峰、低谷和寻常事物有一个全面、平衡的认识。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

We	have	seen	that	a	man	,	to	know	the	world	,
我们	有	已见	那	一个	男人	,	到	知道	这	世界	,

我们已经看到，一个人要想了解世界，

[mʌst; məst] [noʊ] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [taɪps] .

must	know	and	understand	its	individuals	and	types	.
必须	知道	和	理解	它是	个人	和	类型	.

必须了解和理解它的各个个体和类型。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

We	have	seen	that	it	is	out	of	the	question	to	understand	other	individuals
我们	有	已见	那	它	是	出去	的	这	问题	到	理解	其他	个人

,

,

,

我们已经看到，理解他人是不可能的。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [klɔgd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ɔ:r]['predʒədɪs] .

so	long	as	we	are	clogged	by	our	own	selfishness	or	prejudice	.
所以	长的	作为	我们	是	堵塞	经过	我们的	自己的	自私	或者	偏见	.

只要我们还被自己的自私或偏见所束缚。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [wi:; wi]

We	know	that	,	to	understand	the	point	of	view	of	another	person	,	we
我们	知道	那	,	到	理解	这	观点	的	看法	的	其他	人	,	我们

[mʌst; məst][bi:; bi] [klɪr] ,

must	be	clear	,
必须	是	清除	,

我们知道，要理解他人的观点，我们必须先弄清楚自己的立场。

['oʊpən] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn] [tru:] ['prɪnsəp(ə)lz] .

open	-	minded	,	and	well	grounded	in	true	principles	.
打开	-	有思想	,	和	出色地	接地	在	真的	原则	.

思想开放，且有坚实的原则基础。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə'nʌðər] ['pɜ˞:sənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['tru:li] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [swei]

We	cannot	understand	another	person's	point	of	view	truly	when	we	are	swayed
我们	不能	理解	其他	人的	观点	的	看法	真的	什么时候	我们	是	摇摆

[ænd; ənd]['blaɪndɪd]

and	blinded
和	失明

当我们被他人左右和蒙蔽时，我们无法真正理解他人的观点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[baɪ][ɪts] ['ɪnfluəns] ,

by	its	influence	,
经过	它是	影响	,

受其影响，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [swi:ps] [ˌju: 'es][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [spaɪt]

so	that	it	sweeps	us	off	our	feet	and	takes	possession	of	us	in	spite
所以	那	它	扫荡	我们	离开	我们的	脚	和	需要	拥有	的	我们	在	尽管如此

[ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .

of	ourselves	.
的	我们自己	.

所以它让我们神魂颠倒，不知不觉地占据了我们。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tru:] ['stændərdz][tu:; tə][dʒʌdʒ] ['ʌðər] [baɪ] ,

We	must	have	true	standards	to	judge	others	by	,
我们	必须	有	真的	标准	到	法官	其他的	经过	,

我们必须拥有评判他人的真正标准。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi]['stændərdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][traɪd][ænd; ənd] [pruːvd] , ['oʊvər]

and	those	must	be	standards	which	we	have	tried	and	proved	,	over
和	那些	必须	是	标准	哪个	我们	有	尝试	和	已证实	,	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

and	over	,	for	ourselves	.
和	超过	,	为了	我们自己	.

而且这些标准必须是我们自己反复尝试和证明过的。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['kærəktər] - ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]

At	once	the	most	interesting	and	the	most	profitable	character	-	study	in	the
在	一次	这	最多	有趣的	和	这	最多	有利可图	特点	-	学习	在	这

[wɜːrld][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

world	is	the	life	of	the	one	man	whose	life	was	consistently	faithful	to	a
世界	是	这	生活	的	这	一	男人	谁	生活	曾是	始终	忠实	到	一个

['stændərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][juːnɪ'vɜːrsəli] [truː] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

standard	which	was	universally	true	and	all	His	own	,
标准	哪个	曾是	普遍地	真的	和	全部	他的	自己的	,

世界上最有趣、最有价值的人物研究，莫过于研究一个人的一生，这个人的一生始终忠于一个普遍真理且完全属于他自己的标准。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stændərd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər]['aʊərz] .

and	that	standard	He	has	given	us	for	ours	.
和	那	标准	他	有	给定	我们	为了	我们的	.

以及祂为我们设定的标准。

['meni] [ʌv; əv][juː 'es][feɪl][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːrk]['dɪlɪdʒəntli]

Many	of	us	fail	in	our	interpretation	of	it	,	but	,	if	we	work	diligently
许多	的	我们	失败	在	我们的	解释	的	它	,	但	,	如果	我们	工作	勤勉地

[tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]

to	try	it
到	尝试	它

我们很多人在理解它时都会失败，但是，如果我们努力尝试.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊpənli] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

and	to	prove	it	,	and	are	openly	willing	and	glad	to	acknowledge
和	到	证明	它	,	和	是	公然	愿意的	和	高兴的	到	承认

[wen'evər] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

whenever	we	have	misinterpreted	it	,
每当	我们	有	误解	它	,

为了证明这一点，我们随时愿意并乐于承认我们何时误解了它，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stedəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] .

we	shall	be	steadily	enlightened	as	to	its	true	meaning	.
我们	将	是	稳步	开明	作为	到	它是	真的	意义	.

我们将逐渐领悟其真正含义。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːrk] ,

The	delight	of	applying	the	laws	of	science	and	of	seeing	them	work	,
这	喜	的	申请	这	法律	的	科学	和	的	看到	他们	工作	,

运用科学定律并见证其发挥作用的乐趣，

[ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['mænɪdʒd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

the	positive	joy	of	watching	the	certain	result	of	a	well	-	managed	scientific
这	积极的	喜悦	的	观看	这	肯定	结果	的	一个	出色地	-	管理	科学

[ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['kemɪst] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪʃn] .

experiment	is	known	to	many	a	chemist	or	electrician	.
实验	是	已知	到	许多	一个	化学家	或者	电工	.

许多化学家或电工都体会过，看到精心设计的科学实验取得确定结果所带来的那种欣喜之情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

But	the	joy	of	testing	the	practical	working	of	spiritual	laws	should	be
但	这	喜悦	的	测试	这	实际的	在职的	的	精神	法律	应该	是

[diːpər] ,

deeper	,
更深	,

但是，检验精神法则在实际应用中的喜悦应该更加深刻。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spændɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðər] [di'laits] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	more	quiet	,	and	more	expanding	than	all	other	delights	;	for	the
和	更多的	安静的	,	和	更多的	扩展	比	全部	其他	美味	;	为了	这

['spɪrɪtʃuəl] [lɔː] ,

spiritual	law	,
精神	法律	,

而且比所有其他的快乐都更加宁静，更加广阔；因为属灵的法则，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位世故之人(A Man of the World)
第2/2页

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][ˌʌndər'laɪ][ɔːl] [mə'tɪriəl] [lɔː] .
if **it** **exists** **at** **all** **,** **must** **underlie** **all** **material** **law** **.**
如果 它 存在 在 全部 , 必须 底层 全部 材料 法律 .

如果它存在，那么它必然是所有物质法律的基础。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms][ɪn] ['kemɪstri] [ɔːr][ɪn] ['fɪzɪks] [mʌst; məst][feɪl]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
Just **as** **our** **problems** **in** **chemistry** **or** **in** **physics** **must** **fail** **over** **and** **over**
只是 作为 我们的 问题 在 化学 或者 在 物理 必须 失败 超过 和 超过
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wɜːrk] ,
before **we** **have** **the** **quiet** **satisfaction** **of** **seeing** **them** **work** **,**
前 我们 有 这 安静的 满意 的 看到 他们 工作 ,

就像我们在化学或物理领域遇到的问题必须反复失败，才能最终获得成功的那种欣慰感一样，

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] [θruː] [test]['æftər][test] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['fɜːrmli]
so **must** **we** **go** **through** **test** **after** **test** **before** **we** **can** **be** **firmly**
所以 必须 我们 去 通过 测试 后 测试 前 我们 能 是 牢牢
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] .
established **in** **all** **the** **laws** **of** **human** **relations** **.**
已确立的 在 全部 这 法律 的 人类 关系 .

所以，我们必须经历一次又一次的考验，才能在人际关系的所有规律中站稳脚跟。

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
The **standard** **of** **character** **and** **life** **represented** **by** **the** **idea** **of** **the** **man** **of**
这 标准 的 特点 和 生活 代表 经过 这 主意 的 这 男人 的
[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] ['dwɔrft] [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] "
the **world** **has** **been** **dwarfed** **by** **a** **superficial** **notion** **of** **the** **meaning** **of** **"**
这 世界 有 到过 矮小的 经过 一个 浅 概念 的 这 意义 的 "
[ðə; ði][wɜːrld] . "
the **world** **.** **"**
这 世界 . "

“世故之人”这一概念所代表的品格和生活标准，已被对“世界”含义的肤浅理解所掩盖。

" [ðə; ði][wɜːrld] " [miːnz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] ['meni] [men] ,
" **The** **world** **"** **means** **many** **things** **to** **many** **men** **,**
" 这 世界 " 方法 许多 事物 到 许多 男人 ,

对不同的人来说，“世界”意味着不同的东西。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd]
and **these** **different** **meanings** **are** **of** **various** **degrees** **of** **truth** **and** **falsehood**
和 这些 不同的 含义 是 的 各种各样的 学位 的 真相 和 谬误
; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ,
; **but** **we** **shall** **find** **that** **,**
; 但 我们 将 寻找 那 ,

这些不同的含义真假程度不一；但我们将发现，

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
generally **speaking** **,**
一般来说 请讲 ,

一般来说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hoʊld][ðem; ðəm]
they are more and more true in proportion as the people who hold them
他们 是 更多的 和 更多的 真的 在 部分 作为 这 人们 WHO 抓住 他们
[ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['kærəktər] .
are possessed of vigorous character .
是 拥有 的 蓬勃 特点 .

持有这些观点的人越具有坚强的品格，这些观点就越是真理。

[ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
In art and literature we know that the greatest truth and the
在 艺术 和 文学 我们 知道 那 这 最 真相 和 这
['diːpəst] ['bjuːti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈpiːlz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] .
deepest beauty is that which appeals at all times to all men .
最深处 美丽 是 那 哪个 上诉 在 全部 时代 到 全部 男人 .

在艺术和文学中，我们知道最伟大的真理和最深刻的美是那些在任何时候都能引起所有人共鸣的事物。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
It appeals to the universal human heart and mind ,
它 上诉 到 这 普遍的 人类 心 和 头脑 ,

它能唤起人类普遍的情感和思想。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd]['evər]['taɪər][ʌv; əv]
and thus it is inconceivable that the human race should ever tire of
和 因此 它 是 不可思议 那 这 人类 种族 应该 曾经 胎 的
[ʃeɪkspɪr] ,
Shakespere ,
莎士比亚 ,

因此，人类对莎士比亚感到厌倦是不可想象的。

[ɔːr][ˈdænti] , [ɔːr][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
or Dante , or the Bible .
或者 但丁 , 或者 这 圣经 .

或者但丁，或者《圣经》。

[sʌtʃ] [bʊks] , [wəˈtevər] ['pɜːrsən(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ɔːr] [bɪˈliːfs] [wiː; wi] [meɪ] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Such books , whatever personal opinions or beliefs we may attach to them ,
这样的 图书 , 任何 个人的 意见 或者 信仰 我们 可能 附 到 他们 ,

无论我们对这类书籍抱有何种个人观点或信仰，

[ɑːr; ər][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [men] ,
are universally acceptable to all men ,
是 普遍地 可接受 到 全部 男人 ,

为所有男性普遍接受，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['hjuːmən] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [əˈplai] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
because they appeal to common human experience and apply the principles
因为 他们 上诉 到 常见的 人类 经验 和 申请 这 原则
[ʌv; əv]
of
的

因为它们诉诸于共同的人类经验，并应用了以下原则：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['hju:mən]['lɑ:dʒɪk] .

irresistible	**human**	**logic**	**.**
无法抗拒	人类	逻辑	.

无法抗拒的人类逻辑。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

They	**are**	**the**	**books**	**of**	**the**	**world**	**.**
他们	是	这	图书	的	这	世界	.

它们是世界上的书籍。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪt'self][ɪz][æn; ən]['ɔ:rgənɪzəm] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

The	**world**	**itself**	**is**	**an**	**organism**	**corresponding**	**to**	**that**	**of**	**the**	**individual**	**man**	**,**
这	世界	本身	是	一个	生物	相应的	到	那	的	这	个人	男人	,

世界本身就是一个有机体，与个体人类的有机体相对应。

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'tɪkjələr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θɪŋks] [moʊst]

and	**the**	**particular**	**individual**	**whose**	**heart**	**and**	**mind**	**lives**	**and**	**thinks**	**most**
和	这	特别的	个人	谁	心	和	头脑	生活	和	思考	最多

['nɪrli] [ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ɪts]['tru:ɪst]

nearly	**in**	**harmony**	**with**	**the**	**best**	**life**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**world**	**is**	**its**	**truest**
几乎	在	和谐	和	这	最好的	生活	和	想法	的	这	世界	是	它是	最真实的

['sɪtɪzn] .

citizen	**.**
公民	.

而那些心灵和思想与世界上最美好的生活和思想最接近的人，才是这个国家真正的公民。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:z] ['məutivz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf][ɑ:r; ər][kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['nɛroʊəst]

the	**individual**	**whose**	**motives**	**and**	**interests**	**in**	**life**	**are**	**confined**	**to**	**the**	**narrowest**
这	个人	谁	动机	和	兴趣	在	生活	是	受限	到	这	最窄

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [taɪp] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] .

circle	**of**	**experience**	**represents**	**the**	**extreme**	**type**	**of**	**provincialism**	**.**
圆圈	的	经验	代表	这	极端	类型	的	地方主义	.

人生动机和兴趣局限于最狭隘经验范围的人，代表了极端的地方主义。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ɪk'stri:mz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , ['verid] ,

The	**difference**	**between**	**these**	**two**	**extremes**	**is**	**not**	**a**	**matter**	**of**	**long**	**,**	**varied**	**,**
这	不同之处	之间	这些	二	极端情况	是	不是	一个	事情	的	长的	,	多种多样	,

这两个极端之间的区别并非在于漫长而多样的过程，

[ɔ:r] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns]

or	**conventional**	**experience**	**,**	**but**	**of**	**experience**
或者	传统的	经验	,	但	的	经验

或常规经验，但经验

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ɪts] [ru:t] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət]

in	**those**	**elements**	**of**	**human**	**nature**	**which**	**are**	**at**	**its**	**root**	**and**	**not**	**at**
在	那些	元素	的	人类	自然	哪个	是	在	它是	根	和	不是	在

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

its	**surface**	**.**
它是	表面	.

在人性的根源而非表面之下。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] , [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['trævələr] ,

The	**statesman**	**,**	**the**	**capitalist**	**,**	**the**	**experienced**	**traveller**	**,**
这	政治家	,	这	资本家	,	这	经验丰富的	游客	,

政治家、资本家、经验丰富的旅行家

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [lɑ:rdʒ] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] ,

although	**they**	**may**	**have**	**intercourse**	**with**	**men**	**in**	**large**	**classes**	**and**	**masses**	**,**
虽然	他们	可能	有	交往	和	男人	在	大的	课程	和	群众	,

尽管她们可能与大批男性发生性关系，

[meɪ] [bi:; bi] [ɪ'senʃəli] ['peti] [ɪn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærəktər] .

may	**be**	**essentially**	**petty**	**in**	**the**	**foundations**	**of**	**their**	**character**	**.**
可能	是	本质上	小气	在	这	基础	的	他们的	特点	.

他们的性格根基可能非常狭隘。

[ði:z] , [ðen] , [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] [sens] ; [fɔ:r; fər] ,

These	**,**	**then**	**,**	**are**	**not**	**men**	**of**	**the**	**world**	**in**	**the**	**true**	**sense**	**;**	**for**	**,**
这些	,	然后	,	是	不是	男人	的	这	世界	在	这	真的	感觉	;	为了	,

因此，这些人并非真正意义上的世故之人；因为，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [mi:n] [baɪ] " [ðə; ði] [wɜ:rld] " [nu:'merɪk(ə)l] [ɔ:r]

if	**they**	**were**	**,**	**we**	**should**	**have**	**to**	**mean**	**by**	**"**	**the**	**world**	**"**	**numerical**	**or**
如果	他们	是	,	我们	应该	有	到	意思是	经过	"	这	世界	"	数值	或者

[mə'kænɪk(ə)l] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [men] ,

mechanical	**conceptions**	**of**	**men**	**,**
机械的	概念	的	男人	,

如果真是如此，我们所说的"世界"就应该是指人类的数字或机械概念。

['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔ:ts] , [ɔ:r] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [aɪ'di:əz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

purely	**intellectual**	**conceptions**	**of**	**their**	**thoughts**	**,**	**or**	**geographical**	**ideas**	**regarding**
纯粹	知识分子	概念	的	他们的	想法	,	或者	地理	想法	关于

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝ:θs] ['sɜ:rfɪs] .

the	**inhabitants**	**of**	**the**	**earth's**	**surface**	**.**
这	居民	的	这	地球的	表面	.

纯粹是他们思想上的理性概念，或者关于地球表面居民的地理观念。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [hæz; həz] ['eni]

None	**of**	**these**	**things**	**has**	**any**
没有任何	的	这些	事物	有	任何

这些东西都没有任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kwɑ:ləti] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['kærəktər]

universal	**quality**	**,**	**unless**	**it**	**is**	**united**	**to**	**the**	**power**	**of**	**human**	**character**
普遍的	质量	,	除非	它	是	团结的	到	这	力量	的	人类	特点

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

and	**passion**	**,**
和	热情	,

普遍的品质，除非与人类性格和激情的力量结合起来。

[wɪtʃ] ['kæriz] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [men] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] .

which	**carries**	**weight**	**with**	**all**	**men**	**at**	**all**	**times**	**and**	**in**	**all**	**places**	**.**
哪个	携带	重量	和	全部	男人	在	全部	时代	和	在	全部	地方	.

它在任何时代、任何地点都对所有男人具有分量。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ləti] ,

The	**inhabitant**	**of**	**a**	**country**	**village**	**may**	**be**	**,**	**according**	**to**	**his**	**quality**	**,**
这	居民	的	一个	国家	村庄	可能	是	,	根据	到	他的	质量	,

乡村居民的品行可能各不相同，

['iːðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

either	a	man	of	the	village	or	a	man	of	the	world	.
任何一个	一个	男人	的	这	村庄	或者	一个	男人	的	这	世界	.

要么是乡下人，要么是世故人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

It	depends	upon	his	breadth	of	mind	,	his	largeness	of	heart	,
它	取决于	之上	他的	宽度	的	头脑	,	他的	大	的	心	,

这取决于他的心胸开阔程度和胸襟宽广程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪl] [əb'zɔːrb][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	depth	to	which	his	character	will	absorb	the	best	results	of	his
和	这	深度	到	哪个	他的	特点	将要	吸收	这	最好的	结果	的	他的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

以及他性格中能够吸收经验最佳成果的深度。

[wət'evər] [ɪz] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hjuːmən] [niːd] , —

Whatever	is	purely	local	,	without	being	rooted	in	a	general	human	need	,	—
任何	是	纯粹	当地的	,	没有	存在	根	在	一个	一般的	人类	需要	,	—

[wət'evər] [ɪz] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ,

whatever	is	purely	personal	,
任何	是	纯粹	个人的	,

凡是纯粹地方性的，不植根于普遍的人类需求的，——凡是纯粹个人性的，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən]['prɪnsəp(ə)l] , — [wət'evər] [ɪz] ['pjʊrli]

without	being	founded	on	a	universal	human	principle	,	—	whatever	is	purely
没有	存在	创立	在	一个	普遍的	人类	原则	,	—	任何	是	纯粹

若不建立在普遍的人类原则之上，——任何纯粹的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[sek'teriən] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl] , [ɔːr] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ɔːr] [pər'tɪkjələr] [kliːk] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

sectarian	or	national	,	or	pertaining	to	a	class	or	particular	clique	of	persons	,
宗派	或者	国家的	,	或者	相关的	到	一个	班级	或者	特别的	集团	的	人	,

宗派的、民族的，或者与某一阶层或特定群体有关的

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [lɔːz] , [mʌst; məst] ,

without	being	rooted	in	the	same	general	human	interests	and	laws	,	must	,
没有	存在	根	在	这	相同的	一般的	人类	兴趣	和	法律	,	必须	,

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

to	that	extent	,
到	那	程度	,

如果没有以同样的人类普遍利益和法律为基础，那么在某种程度上，

[biː; bi] ['peti] , [prə'vɪnʃ(ə)l] , ['trɪviəl] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['juːsləs] .

be	petty	,	provincial	,	trivial	,	and	comparatively	useless	.
是	小气	,	省级	,	琐碎的	,	和	比较	无用	.

琐碎的、地方性的、微不足道的、相对无用的。

['kærəktər] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Character	is	,	and	always	has	been	,	the	motive	power	of	the	world	;
特点	是	,	和	总是	有	到过	,	这	动机	力量	的	这	世界	;

性格是，而且一直都是世界的动力；

[ænd; ənd]['oʊnli] [θruː] ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	only	through	finding	his	own	development	of	character	in	the	service	of
和	仅有的	通过	寻找	他的	自己的	发展	的	特点	在	这	服务	的

[ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [æz; əz][ɪts] ['sɪtɪzn] .

the	world	can	the	individual	man	find	his	appointed	place	as	its	citizen	.
这	世界	能	这	个人	男人	寻找	他的	任命	地方	作为	它是	公民	.

只有通过在为世界服务的过程中发展自身的品格，个人才能找到自己作为世界公民的定位。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ,

There	is	no	law	higher	than	that	which	is	human	,
那里	是	不	法律	更高	比	那	哪个	是	人类	,

没有比人性更高的法律。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][best][ɪn]['hjuːmən] [laɪf] .

in	the	sense	that	it	is	the	only	guide	to	the	growth	of	what	is	best	in	human	life	.
在	这	感觉	那	它	是	这	仅有的	指导	到	这	生长	的	什么	是	最好的	在	人类	生活	.

从某种意义上说，它是人类生活中美好事物发展的唯一指南。

[ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l]

This	essential
这	基本的

这一要素

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['hjuːmən] [lɔː] , — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] ['wɜːrldli] [self] - ['ɪntrəst] [hæz; həz]

human	law	,	—	which	is	so	different	from	that	which	worldly	self	-	interest	has
人类	法律	,	—	哪个	是	所以	不同的	从	那	哪个	世俗	自己	-	兴趣	有

['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [prə'tekʃn] ,

organized	for	its	own	protection	,
组织	为了	它是	自己的	保护	,

人类法律——这与世俗私利为了保护自身利益而制定的法律截然不同——

— [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [mæn] [di'raivz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

—	is	that	which	man	derives	from	the	Divine	.
—	是	那	哪个	男人	衍生	从	这	神圣的	.

——是人类从神那里获得的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [meɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd]

It	is	the	world	as	made	and	sustained	by	the	heart	and	mind	of	God
它	是	这	世界	作为	制成	和	持续	经过	这	心	和	头脑	的	上帝

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ,

of	which	man	must	be	the	citizen	,
的	哪个	男人	必须	是	这	公民	,

这是由上帝的心意和思想创造和维系的世界，人类必须成为这个世界的公民。

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz][hiː; hi]['truːli] " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	only	as	such	is	he	truly	"	a	Man	of	the	World	.	"
和	仅有的	作为	这样的	是	他	真的	"	一个	男人	的	这	世界	.	"

只有这样，他才能真正称得上是"世界公民"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神